

# Gwalarn

---

N. 17. Pempvet Bloavez. Nevez-Amzer 1929

# GWALARN

Kelc'hgelaouenn lennegel trimiziek

*renet gant Roparz Hemon*

Priz ar c'houmanant-bloaz : 20 lur

(Broiou estren : 25 lur)

*Renerez ha mererez :*

B. P. 75, Brest (K. R. 96-38, Roazon)

Niv. 17 - NEVEZ-AMZER 1929

## TAOLENN

PAGES

R. Hemon. — KIMIAD.....	3
R. Hemon. — AR VUGALE FALL (kendalc'h).....	4
J. Riou. — YUN.....	12
Abeozen. — BLENIER BLENJET.....	23
F. Vallée. — ENVORENNOU BEAJ (diwez)....	28

### Troidigezou :

SKRAPADEG SAUD KOUALNGE.....	42
A. Novikov-Priboi. — EN TU-HONT DA GER.....	56

### Buhez ar Yez :

ENKLASK DIWAR-BENN STAD AR BRE- ZONEG .....	65
R. Hemon. — PENNAD NIVERI E BREZONEG. SKRID-DANEVELL A-ZIVOUT AR SKOL DRE LIZER .....	73
MENNAD AR SKOL DRE LIZER.....	76
EVIT KENLABOUR SPEREDEL TUD DESKET BREIZ .....	79
Gw. Bertou. — EUR PENNAD STRILHOU- RIEZ .....	82
H... — EUR PENNAD MENTONIEZ.....	84
Ar Simbol.....	87
Brezonég ar Vugale.....	92
Hon Enklask.....	94
Buhez ha Lennegez.....	98
Levriou Nevez.....	100
Levriou Estren.....	107
	111

Stagadenn: NORD-OKCIDENTO niv. 1 (Eil Bloavez)

## Gwalarn

Niv. 17

#### KIMIAD

Eur pok... eun difronkadenn... « Mont a ri? »  
— Ne c'hellin ket ma ouelez. » — « Aon am eus:  
Ne zeui ken en-dro. » ... He dent, he gweuz.  
Ha sed: e chom e-unan 'barz an ti.

Warc'hoaz ez aint d'o labour 'vel bepred,  
O wiska 'kreiz an dud o dremmou seder,  
E-mesk o frederennou bihan, ken dibreder,  
E-mesk o zrevell aner, leun a c'hred.

Ne ouient ket! Ha kuit an amzer v Rao!  
Ha bremañ, trumm o soñjal, ez int koz.  
O remziad hir a noziou 'vel benoz:  
An hent bepred digenvez, hag ar glao!

**Roparz HEMON.**

# Ar Vugale Fall

(Kendalc'h)

## XIV

Dina a voe darbet d'ezi chom hep mont da vodadeg Vreiz Atao.

En deiz-se, war-dro teir eur goude kreisteiz, edo e traoñ ar stal o tidouezia kudennoù gloan hag ouz o renka er boestou. Edo he moereb e-kichen ar pre-nestr, a-dreñv d'an daol-gont, o vrochennat, pa zeuas eun itron e-barz.

— Deut oun, emezi, da c'houlenn ha klañv eo Marie-Thérèse, pa n'eo ket deut abaoe dec'h da labourat.

Anavezout a reas Dina perc'hennet stal-votou he c'hoar.

— Er c'houlz-mañ bloaz, eme an itron, hon eus ezomm bras eus an dud. Evit se em eus kavet e oa koulz d'in mont da welout va-unan. Ha klañv eo adarre?

Lakaet he doa ar voereb he stamm war an daol, savet he lunedou, a oa kouezet war beg he fri, hag e selle ouz an itron, hep respont grik.

— Emañ klañv en he gwele, emezi en diwez, ken sioul ha tra, o starda he muzellou moan, gant aon marteze na zeuje re vuan he c'homzou ha na vije ret d'ezi chom berr e-kreiz hec'h aridennad c'hevier. Emañ en he gwele. Ne ra nemet pasaat abaoe daou zevez. Paket he deus riou moarvat...

— Paket riou! E pelec'h? eme an itron. En ti-finvskeudennerez dimerc'her? Pe en abadenn-goroll. diriaou d'an noz? Pa ranker gounit e vara, e ranker teurel evez, ha n'eo ket beza tremen hanternoz o c'haloupat dre ar straedou.

— N'eus forz penaos, eme ar voereb, kompez ha distrafiuilh he mouez, emañ klañv bremañ en he gwele. Hep mar e vo pareet dilun. C'hoant he doa ar beure-mañ da sevel evit mont da labourat. Me eo am eus lavaret d'ezi chom er gêr.

— Brao e oa d'ezi kaout c'hoant da labourat, eme an itron, en deiz end-eeun ma ne c'helle ket dont. Peurliesañ, n'eo ket gant ar c'hoant-se e vez mouget. Ha peogwir oun deut betek amañ, koulz d'in lavarout d'eoc'h emañ o trei war eun hent ha n'eo ket... Kement-se ne sell ket ouzin marteze, mar kirit. Hogen ne blij d'in tamm ebet, na d'am pried kennebeut, gwelout eur plac'h yaouank en hor stal gwisket ha livet en eun doare... ma! hag o tremen he holl amzer o rodella he bleo en-dro d'he biz hag o teurel sellou er-maez bep munud a-dreuz d'ar werenn...

Hag ez eas an itronezig er-maez, hep gortoz eur respont. Eur vaouez aonik. Dibunet ganti kudenn he holl hardisegez.

Dina a oa chomet e traoñ ar stal. Sevel a reas he dremm ruz-flamm gant ar gounnar hag ar vez hag e sellas ouz he moereb. Edo houmañ o vrochennat adarre. Lavarout a reas, difrom-kaer:

— Ma kendalc'h evel-se, e vo taolet er-maez. Eun dra vat e vo marteze. N'eus forz pelec'h ez aio e vo pæet kement, ma n'eo ket muioc'h. Gouzout a garfen koulskoude da belec'h eo aet da redek dec'h hag hizio. Eun druez eo, pa n'he deus ket muioc'h a fiziañs ennoun. Ma! Fenez e klevo!

Dina a savas he bruched gant an doñjer, hag a lavaras:

— Ezomm am eus da vont e kêr war-dro bemp eur. Marteze e kavin anezi.

— Ezomm am eus ac'hanout amañ betek c'houec'h eur, eme he moereb.

Ne respontas ket ar plac'h. Pa zeuas he c'henderv Erwan d'he c'herc'hat diwezatoc'h da vont d'ar vodadeg, gwall gerseet e voe ar paotr o klevout e ranke mont e-unan.

## XV

Kerzet he doa buan a-dreuz d'ar fank dindan ar glao. A-raok mont e-barz Kafe ar vodadeg, e chomas eur pennad oc'h alanan hag o tistana dirak skritellou eun ti-finvskeudennerez.

A-dreñv d'ezi, war ar riblenn-straed en tu all, e tremene Feliz hag he c'hoar Marie-Thérèse. He gwelout a rejont o vont e-barz ar C'hafe.

Diskouezet e voe d'ezi eur sal vihan war ar c'henta solieradur. Eno e oa seiz pe eiz den azezet: he c'henderv Erwan, Renan ar martolod, daou baotr yaouank gwisket kran, daou baotr all gwisket disteroc'h, hag eun den war an oad, pennmoalet, gwerennou bihan ha bras dirazo.

Dina a stardas e zourn da Renan, hag a azezas dilavar ouz penn ar bank bourellet, nec'het o c'houzout pelec'h lakaat he disglavier gleb-teil.

Edo an denig koz o kaozeal, hag ar re all o tevel. — Me 'lavar d'eoc'h teurel evez, a lavare. Gouzout a ran, dre eur mignon am eus e Paris er bureviou, emañ lagad ar gouarnamant warnomp holl. Pep unan ac'hanomp en deus eur fichenn. Hag hep dale, moarvat, e vo darn ac'hanomp en toull.

Sellout a reas tro-war-dro. Den ebet ne zigoras e c'henou.

— Evidoun-me, eme an denig, ne ran forz. N'em eus na gwreg na bugel. Ra zeuint pa garint. « Amañ 'maoun, aotrounez », a lavarin d'ezo. « Amañ 'maoun. »

Hag e save trumm a-ziwar e gador, o skei ouz e vruched en eur stlakal e seuliou e-giz eur soudard:

— « Amañ 'maoun. »

Dina a daolas eur sell ouz ar selaouerien. Ne finve hini anezo, bamet dirak ar c'homzer. Pe gentoc'h, beuzet pep unan en e huñvre-diabarz, luskellet gant mouez an denig koz dreist meizad pep amzer ha pep ment, hemañ e Breiz-Veur gant ar Gelted koz, henhont war ribl ar Blañvoec'h gant Janed Flamm, egile o treuzi eur park ec'hon d'ar serr-noz dindan tennadeg ar C'halloued e Brezel Bras an Dishualerez, e nouspet vloaz da zont.

Komz atao, denig koz, peogwir e komzez eus Breiz...

Unan hepken, — unan eus an daou baotr gwisket-kran, — a oa stouet e benn, hag o tresa war an daol gant beg duet eun alumetézenn, evel da rei labour d'e nervernou antellet gant re sotoniou.

Dina a sellas piz outañ, o verzout eveltañ ne oa an holl fistilherez-se nemet avel. Ha koulskoude, truez he doa ouz an denig tarvoal ruz e ziousjod, en doa tennet eur gelaouenn eus e c'hodell, hag a oa o lenn en e sav, — ne ouie ket mat petra, diwar-benn Kem-



per ha Konk-Kerne. Anat oa, ne oant ket deut eno evit an dra-se. Ne oant ket deut da glevout eur c'hoziad o randoni. Evel-se e kave da Zina. Evel-se e kave, hep mar, d'ar c'hrennard stouet e benn. Den, avat, c'hoaz, ne finve. Den ne lavare outañ tevel. A-wechou e kleve Dina eun trouz a-dreñv d'an nor, evel ar mevel pe unan bennak o selaou dre laer. A zo souezus, edo Renan ar martolod teoget, e zaoulagad o sellout eeun dirazo, da gredi eo, ouz ar baradoz. Bremañ, a soñjas Dina, emañ heñvel ouz eun Ael, pe gentoc'h ouz ar Sant Sebastian war ar werenn-se en iliz... pe iliz?... pe gentoc'h ouz an dremmou lagadek-se e korn taolennou Memling... Ha pegoulz hor bo e Breiz hentou-houarn ledan e-lec'h hentou-houarn striz?... Ha pegoulz e vo desket ar brezoneg er skoliou?... Ha pegoulz e c'hellimp kaout Brest treuzatlantek?... (O kaeou digenvez Porstrein, ma kresk ar geot e-mesk ar poultr-glaou hag ar roudennou merglet, hag al lenn-borz hir goullo gant diri bihan e-leiz dindan eol miz-gouere!)... Ha Marie-Thérèse, ha deut eo en-dro?... Me 'lavar d'eoc'h, itronezed hag aotrounez, — pe va lezit kentoc'h d'ober ac'hanoc'h-holl va c'henvroiz ker, — pa vo adsavet Breujou-Breiz e Roazon!... Re goz oun bremañ da zeski ar brezoneg, hogen m'em bije bet bugale, n'o dije ket desket eur ger gallek... Paotred ha merc'hed yaouank, ma c'hoarvez ganeoc'h dimezi, deskit ar brezoneg d'ho pugale...

An denig koz a azezas en diwez, Vad en dije graet da Zina e welout o lonka teir gwerennad vier taol-ouzaol, peogwir e tlee beza ken goret e gorzailhenn. E-lec'h se e stagas da dabutal gant an den a oa en e gichen, ha na ouie respont netra outañ nemet dre ober « ya » kant gwech gant e benn.

E-louez ar re all, den ne grede sevel e vouez. Tud lent. N'en em anavezent ket kenetrezo. Eno e oa mi-cherourien, hag eno daou vab bourc'hiz. Ha nikun nemet ar c'hoziadig mat, d'o lakaat holl da glota. Hennez, a soñje Dina, a dlee beza ar pennrener. Hogen, piou ar sekretour? Piou an teñzorier?

Erwan a gomzas.

Heñ, hervez, a oa bet lakaet da sekretour, ha da deñzorier ivez. Paour kaez strollad. Pebez sekretour! Ha pebez teñzorier! Dina a vousec'hoarzas, teneraet, leun a vadelez.

Skrivet en doa, paour kaez Erwan, gant skritur eur bugel c'houec'h vloaz, anoiou an « izili », war eur c'harnedig nevez-flamm du-lufr e c'holo, en doa prenet er stal-vutun e-kichen : diskennet a-ratoz d'e brena, — ne vin ket pell, — peogwir oa bet anvet d'an enor bras-se: den-e-karg a Vreiz Dishual!

Diskoueza a reas e garnedig da Zina:

*M. de la Chablière, président.*

*M. Yves Bossennec, secrétaire-trésorier.*

*M. Roger Corfdir.*

*M. Alain Kerdiner*

*M. Renan Pondaven*

*Mlle Ernestine Bossennec*

Ar re all a oa eno ne oant ket « izili », pa ne oa netra ken war ar follenn, nemet saotr e veud el lec'h m'en doa Erwan gwasket start da zerc'hel ar c'harnedig digor.

— Daoust, eme Erwan, ha ne c'hellfemp ket ober, eur skol da zeski ar brezoneg?

— Piou a vo ar c'helenner? eme Renan.

Den ne respont.

— Daoust hag ez eus unan amañ hag a oar ar brezoneg? eme Renan.

— Me, eme an Ao. de la Chablière, a zo laouen da zeski. Ne c'houlennan ket gwelloc'h. Ne lezan nemet eun dra ganeoc'h d'ober: kavout eur c'helenner a zoare, aoza eur skol. Va c'havout a reot atao d'ober eur skoliad.

— Te, Renan, eme Erwan, a oar ar brezoneg, — ha te ivez, emezañ da Zina.

— Evit lenn, eme Dina. N'oun ket evit kaozeal.

— Me ivez a oar lenn, eme Alan. Deski komz a garfen, avat.

— Evidoun-me, eme Rojer, ne ouzon na lenn na komz.

— Ha ne gav ket d'eoc'h, eme an Ao. de la Chablière, e vefe mat ivez sevel, e-tal hor skol vrezonek, eur skol Istor Breiz? Ha prezegennou eur wech an amzer diwar-benn traou a bep seurt, — an hentou-houarn, ar pesketaerez, an danevellou koz a Vreiz. Gouestla a c'hellan d'eoc'h am c'havot atao da zont da selaou.

— N'eus ket a gelenner, eme Erwan.

— An-dra-se a sell ouzoc'h, paotr yaouank, evel sekretour... Ha perak ne rafemp ket eur c'hoariva brezonek e Brest? Tud e-leiz a zeufe... Eun devez evel-se a rafe muioc'h da skigna hor menozioù eget pemp bloavezh abostolorez!

— A zo gwir, eme Renan. Hogen, e pelec'h?

— E Sal an Arzou marteze? eme Rojer.

— E Sal an Arzou! N'oc'h ket mat! eme an Ao. de la Chablière. Perak 'ta ez eus eun ti-c'hoariva war ar Glasi ma n'eo ket evidomp? N'ouzoc'h ket ez eus e Brest ousspenn daou-ugent mil den a oar ar brezoneg hag a zeufe da welout?

— O c'hortoz, eme Alan, emamp o klask eur c'helenner brezoneg. Hag e-touez an daou-ugent mil den-se, n'anavezomp ket unan. Ha n'eus ket unan anezo a zo

deut d'hor bodadeg henez. N'eus o pledi gant hor yez nemet ar c'hallegerien.

— Ha tud *Gwalarn*? eme Dina. Roparz Hemon hag ar re all?

— Tud *Gwalarn*, dimezell, eme an Ao. de la Chablière. Na gomzit ket ouzin eus an dud-se. En em c'houlenn a ran petra reont. Emichañs e kav d'ezo n'eus netra mui d'ober e Brest peogwir ez eus o c'helaouenn, pe marteze ez omp-ni tud re zister evit an aotrounez-se. N'o deus chomlec'h ebet: eur voest-post a zo ennik evel sal-degemer, n'eo ket 'ta? Pell amzer em eus kredet e oa Roparz Hemon eur vojenn pe eur goumoulenn. Hogen degouezet oun gantañ e kendalc'h Rosporden. E welout a ran abaoe aliès, o vont gant straed ar C'hastell ken buan hag ar gurun, nemet ne ra ket kement a drouz. Ne wel ket ac'hanoun, pe ne fell ket d'ezañ gwelout, n'ouzon ket. Sed aze unan ha na ra ket kalz!

Dame'houde e voe torret ar vodadeg. Diskenn a rejont a-gevret, — strollad difennourien ar vro, — gant an diri striz dic'houlou. Edo sal an a-draon leun a dud oc'h eva, o c'hoari kartou hag o tivizout diwar-benn pep tra nemet Breiz. Tremene rejont, dilavar, a-dreuz d'ar moged-butun ha d'an trouz. Ar sonskriverez, war an daol-zink, a c'hoarie nozkan Toselli.

Roparz HEMON.

(da genderc'hel)

DIWEZ AR PENNAD KENTA

## Yun

Yun a veve gant e vamm-goz en eun ti paour, war gorre eun dorgenn dizarempred. Gwelet e veze o heda ar c'hleuziou, o tastum bodou sec'h diwar an douar, pe, azezet er gwasked, o tommheolia.

Yun a veve pell diouz an dud. Tremen a rae an diskar-amzer hag ar goañv hep diskenn zoken en draonienn, betek ar stêr. A-wechou koulskoude, pa glañve ar vamm-goz, ha ret d'ezi chom war he gwele gant ar remm, Yun a yae, bep lun, d'ar vourc'h, da ger-e'hat eur bara a bemp lur. Mont a rae, avat, dre wenedennou pe a-dreuz an douarou, gant aon en em gavout, en hent, gant unan bennak. Melegan, mentet kaer, daoulagad dilufr d'ezañ, eur varodenn rouez war gorre e vuzell, ha, war e elgez, eur vlevenn pe ziou, Yun a oa diskiant ha lent. Oadet e oa a dregont vloaz, ha n'en doa graet anaoudegez nemet gant an avel arne ha gant heol an torgennou. D'an noz e selaoue kan ar garmelod.

Eun abardaez hañv, edo azezet el liorz. An heol, o tiskenn adreñv Koad Luzeg, a ruze ar soulegou. Mo-

gedenn wenn an abardaeziou tomm a c'holoe ar stêr. Edo difinv an amzer. Er gwez, al laboused a roe peoc'h.

War dorgenn an tu-all e safrone etin dournerez. Poultrenn ha pell alaouret a nije dreist an evlec'h. Paotred bagol a youc'he.

Yun a selaoue.

Eur vodenn gelenn a drouzas a-dreñv e gein. Yun a savas trumm. Seza a oa dilammet dre ar riboul hag a oa dirazañ.

— A 'ta! Yun, tizet out bet ganin!

Yun a sellas outi.

— E piou edos o sonjal? a c'houlennas ar plac'h yaouank. En eur bennherez, moarvat.

Daoulagad Yun a skedas.

— Sell! Yun, ha dont a ri da zourna warc'hoaz, e-lec'h chom amañ, war beg an duchenn, da zigeri da c'henou?

Yun ne respontas ket... Eur plac'h yaouank a gomze outañ hep ober goap.

— Berr e kavi da amzer. Selaou du-hoñt...

Yun a bare e zaoulagad war an dorgenn. Lavarout a reas:

— N'ouzon ket dourna.

— Deski a ri, eme Seza. N'eo ket diaes dibella pe skuba al leur.

— Ha c'houi a vezo ivez o tourna? a c'houlennas Yun.

— Sur e vezin: an dournadeg a vezo e ti va zad. Dont a ri neuze.

— Ma! eme Yun.

Hag e tistroas e benn.

Seza, mall warni, a ziskennas dre ar wenedenn da vont da glask dournerien all.

Yun a selle outi.



Seza a bedas gwazed, a bedas merc'hed.

— Yun a zenio da zourna, emezi, en eur c'hoarzin.  
Hag ar baotred hag ar merc'hed yaouank dizalc'h  
a lavaras d'ezi e vijent aet ivez.

Pa voe tavet an dournerezed, Yun a zistroas d'an  
ti. A boan ma pismigas e voued. Ne gouskas ket mat.  
Pedet e oa bet da vont war zevez, evel eur gwaz all...

Abred e savas, ha d'e vamm-goz o c'houlenn digan-  
tañ da belec'h edo o vont, e lavaras:

— Da zourna!...

War al leur e oa tregas.

— N'emañ ket skouer ar warenn.

— Re izel.

— Lak sav dindani.

— Laoskait an tousegi.

— Uheloc'hik.

— Aze! Mat emañ.

— Piou a vo paotr an horz?

Paotred a dostaas.

Brumenn c'hlas ar mintin a save diouz al liorzou,  
hag, etre diou wrac'hell, e paras an heol.

Lan ar C'hor, perc'henn an dournerezed, a lavaras:

— Bremaik e vo tomm d'imp.

D'an ampoent, edo Yun o tegouezout.

Yun a oa savet d'ezañ c'hoant labourat! Degemeret  
e voe gant c'hoarzedeg an holl. Diou skubelenn, unan

vezo hag unan gelenn a oa gantañ war e skoaz. Den  
ne glevas Seza o c'hervel d'an dijuni.

— Ha! ha! Yun, eme Lan ar C'hor, ne vanke ne-  
medout. Ar strapennou a chom da blanta hag e oa  
ezomm eur paotr start. Mar n'out ket mogn, troad ar  
morzol a zo diberc'henn.

— Yun n'eo ket deut amañ da labourat, te!

N'eo ket deut da labourat! Yun a ya war e lent.  
Chom a ra a-sav, e kreiz al leur.

— N'emañ ket en imor hizio, eme unan.

— Ret eo d'ezañ diskuiza eus e bourmenadenn, a  
lavaras eun dourner all.

Yun a daolas war an douar e ziou skubelenn hag  
a dostaas. Kregi a reas en horz. Sevel a reas ar ben-  
veg a-us d'e benn hag e skoas gant e holl nerz. Ha  
torret ar strapenn!

— Eur gwaz out, Yun, eme Seza, en eur zont war  
al leur.

— Arabat skei muioc'h, eme Lan ar C'hor, pe e  
rankimp mont d'ar c'hoad, da gerc'hat strapennou  
all. Kerz da zebri da voued, Yun, naon a zo deut d'it  
pelloc'h.

Yun a ziskrogas diouz an horz. Sellout a reas ouz  
ar C'hor gant daoulagad leun a zour. Rann-galon pe  
kasoni.

An dournerien a zo debret ganto o dijuni. Stagel  
eo ar c'hezeg. Mirc'hed ar c'hirri a c'houirou ouz ar  
c'hezegenned. Paotred ar skol a youc'h war lein ar  
wrac'hell ha drammoù a ruih d'an traon; an dierec-  
rien a daol war an daol. Lan ar C'hor, boueter an  
dournerezed, a laka eur malan dindan e dreid evit kaout  
muioc'h a sav.

— Tro d'ez! emezañ.

Paotr ar c'hezeg a denn tennou gant e skourjez. An dournerez a roc'h.

Kerkent ma eo dournet an drammou kenta, Lan ar C'hor da hopal:

— Hôôô!... N'emañ ket kompez an dournerez.

Neuze, e kreiz al leur, eur skubelenn vezo gantañ war e skoaz, Yun a zirell da c'hoarzin, da c'hoarzin da vouga.

Yun a ra kement a vez lavaret d'ezañ ober: dibella, ober skoilh gant e droad d'an dougerien plouz, samma o sac'hadou d'an dougerien greun, trei an hejerez, a bennadou; dieren, teurel war an daol, tenna digant an dournerez ha rozella war ar bern. An dour-c'houez a ver puilh diouz e dal.

Seza a lavar d'ezañ:

— Re e labourez, Yun; arabat labeza da gorf, evel-se.

— Yun a zo eur marc'h, eme ar Zaliou.

— N'eus ket eur gwaz par d'ezañ war al leur, eme ar Jaouen.

Ha Lan ar C'hor:

— Yun!... Deus amañ da deurel war an daol!

Ha Yun a daol war an daol, hag heñ e-unan o tieren.

— Skourjez d'ar c'hezeg, malloz ruz! a c'harm Lan ar C'hor.

An dournerez a groz, ar greun a skrij ouz ar potin, ar siminal a zislonk poultrenn; kanastellou an hejerez leun a blouz a zo start da drei; an dougerien a c'houlenn dougerien all.

Yun a daol war an daol... Hogen, kerkent dispaket eur malan emañ sachet gant an daboulin. Dramm ha dramm ez a ar c'herc'h er c'houfr, ha, goude pep dramm, e tregern, goullou, an dournerez.

— Hei! eme ar C'hor.

Yun a dorr an ereou, gant e zaouarn, a daoliou treid.

Ar Saliou a sil eun dra bennak e skouarn ar boueter.

— Va dournerez a zo nevez, a zo respontet d'ezañ.

Ha daou zramm e genou an dournerez, ken e term.

Ar c'hezeg a eonenn gant ar wakol hag ar sugellou.

Eun dourner a hop:

— Kerc'h d'ar c'hezeg, ha da eva d'ar baotred!...

An ozac'h a gemer eun dournad plouz diouz an hejerez hag a vrall e benn.

— Drailha plouz nemetken!

Ar wreg a zegouez gant eur voutailhad hini kreñv.

Yun a azez. An dour-c'houez a roudenn e aremm poultrennek. Seza a zeu d'e gavout:

— Skuiz out, emezi.

— Ya, eme Yun.

— Arabat labourat re. Bremaik e teui ganin da heja plouz.

Ha d'ar c'hrogad all, Yun a gemeras ar forc'h koad hag a hejas plouz gant ar bennherez. Hag ar bennherez a gane:

*Me am eus kavet, eur mintin,*

*Eun durzunell eus ar bloaz-mañ...*

An dournerez a droe ingal. Paotred ar rozellou a eilbike merc'hed ar restell; troer koz ar wenterez a rae outo luchadennoù hag a c'hoarze gant e c'henou dizant:

— Hi! hi!

An dournerez a zo tavet, ar baotred a zisparl o c'hezeg ha, goude o doura, o stag dindan an avalen-nou gant o bec'h melchon dirazo. Paotred ha merc'hed a zo chomet da zibella, da vernia ar greun ha da zistlabeza al leur. Lan ar C'hor a lard rod vras an dournerez.

— Yun, emezañ, lard melen a lakfe baro da ziwana d'it.

An dournerien o deus debret o lein. Darn er porz, a zebr eun tamm bara gant eun drailhenn gig, darn all a zo gourvezet a-c'houen o c'hein pe war o c'hof, e disheol ar gwrac'hellou. Ar c'helien a flemm, gwenan a safron er bodou skao, gwesped a nij el liorz, en dro d'an avalou bleudek.

Yun en deus lonket buan e damm bara; emañ azezet war eur piler-maen, ouz harp an ti; n'en deus ket kredet mont d'ober eur gourvez. Seza, azezet en e gichen, a zo kroget da varvailhat gantañ.

— Petra e kanin d'it, an taol-mañ? emezi.

— Ar son hoc'h eus kanet d'in bremaik, a respont Yun.

Ha Seza a ganas:

*Me am eus kavet, eur mintin,  
Eun durzunell eus ar bloaz-mañ,  
Ha bremañ, bemdez e kan d'in,  
An durzunellig a garan...*

Pa voe echuet ganti, Yun a lavaras:

— Brao eo! Me a garfe gouzout kana ivez.  
— Ma karez e vo desket d'it. Deus warc'hoaz

d'abardaez da foenneg ar stêr; pa 'z in da gerc'hat ar saout e teskin d'it:

*Me am eus kavet, eur mintin,  
Eun durzunell eus ar bloaz-mañ...*

— O! paotred, debret o deus ar c'hezeg o c'herc'h.

— Sell! Yun ne ra ket e gousk ae?

— Chomet eo d'ober chiboud war e biler.

— Penaos e teufe ar c'housked d'ezañ pa ne zihun ket? eme Lan ar C'hor.

Hag adarre! An teodad ne blijas ket da Yun. Kin-nig a reas sevel.

— Re abred, eme ar C'hor; arabat kregi a-raok ma vo staget ar c'hezeg. Ma karez e teui ganin da larda dent ar rodou!

— Ha, ma karit, da voueta, a lavaras Yun.

Hogen, ne loc'has ket, rak Seza he doa lavaret d'ezañ:

— Na respont ket Lan; douget eo d'ober goap ha prim eo.

Seza a gredas d'ezi klevout Yun o c'hoarzin.

Ar merc'hed a sav; skoulmet o deus eul lien war o fenn evit diwall o bleo diouz ar bouldrenn. Hern ar c'hezeg a stok ouz ar barrennou houarn, melhou ar chadennoù a sklint, kraponoù ar sugelloù a sko ouz kraponoù ar sparlou; eur plac'h hag eur paotr en em dag war zigarez eur mouchouer.

Yun a sav ivez. Sellout a ra ouz e di, war an dorgenn. Echu eo e zevez gantañ.

Nemet, war al leur, eun den a hop:

- Pelec'h emañ Yun?  
 Mouez ar C'hor an hini eo.  
 Ne daio ket Yun d'ar gêr.  
 Da gavout ar C'hor ez a ha goulenn a ra digantañ:  
 — Petra 'zo?  
 Ar C'hor a chom souezet.  
 — Ar c'hezeg, emezañ, n'o dije ket kroget, mar ne vijez ket bet aze.  
 — Te... te...  
 Besteodi a ra Yun.  
 — Te... te... a zo... eun hejer plouz, eme Lan ar C'hor, o taneal.  
 Ne lavar ket hiroc'h. Yun en deus graet warnañ eul lamn bleiz hag e zibradet ha taolet war an daol, e benn en a-raok.  
 — Hei! eme Yun.  
 Ar c'hezeg a ra eur frapadenn; an daboulin a loc'h.  
 ... Gwazed a zo dilammet hag o deus miret ouz an darvoud.  
 Yun a ziver ar gwad diouz e zourn. Gouela 'ra.  
 Seza a zo deut war e dro:  
 — Deus d'an ti, emezi, ma vo lienet da zourn.  
 Yun a ya d'he heul, mezek. A-dreñv e gein, ar C'hor a razailh; tri gwaz o herzel outañ lakaat e zourn en e c'hodell.  
 Yun en deus c'hoant dont war e giz.  
 — Daonet!... a yud ar C'hor.  
 Ha Seza a lavare da Yun:  
 — Petra a oas o vont d'ober? An dra-ze n'eo ket mat.  
 Yun a stouas e benn hag a lavaras:  
 — Mont a ran d'ar gêr.  
 — Gwell eo d'it chom en ti...

- N'em eus ket aon, eme Yun.  
 Graet en deus anaoudegez gant e nerz.

Yun a bigne gant ar wenodenn... En traoñ, eun dournerez a voude dizingal. Skuiz bras e oa. Azeza a reas hag e sellas ouz ar stankenn. Pateri a reas eun dra hennak:

- Seza...

Antronoz, d'ar mare eus an abardaez ma vez ker-c'het ar saout d'ar gêr, Yun a ziskennas d'an drao-nienn.

... *Me am eus kavet, eur mintin...*

Heda a reas ar stêr eur pennad, hag ec'h azezas war ar geot, eus tu an dour. Er foenneg a-dreñv e tas-kirie buoc'hed; eun ebeul a zaoulamme en dro d'e vanm.

En tu all d'ar stêr, an heol a oa diskennet izeloc'h eget skourrou izela ar gwez pupli. Klouar e oa an amzer. Du-hont... kruz ar skluz, Maro e oa tiz an dour ha ne dremene daskren ebet war ar gorre. Eun nadoz-aer a oa moredet war ar c'hegid. En eur vodenenn haleg, eur vilfig a c'houlenne glao.

Ha bep eur mare, Yun a droe e benn.

... *Me am eus kavet...*

Eur mevel a zigoras kloued ar prad. Ar buoc'hed, unan hag unan, ar gazeg, an ebeul a gemeras hent ar c'hraou, en noz o tont.

.....  
 .....

Ar skluz hepken a drouze en draonienn. Etre de-  
liou ar c'hegid, Yun a welas ar stêr o wennaat, o  
lugerni. Al loar a baras en dour.

Yun a en em gavas genaouek.

Digarez da c'hoapaat a vezo kavet adarre.

Sevel a reas.

— Me ' lazoz an den-se, emezañ.

J. RIOU.

## Blenier Bleniet

Emaint eur wech c'hoaz war vaez-ar-stourm o  
c'hoari kuzeta gant an Ankou...

Gwall-goazet eo ar rejimant. Abaoe m'int aet war-  
raok da vat dre ar c'hoadou dirak Compiègne, e di-  
benn-eost ne chom anezo nemet danvez eur batailhon.  
Ehan gwir ebet koulskoude. Arsailh goude arsailh,  
stourm war stourm, sed aze o lod. Dre ma tоста ar  
brezel ouz e ziwes e teu stankoc'h-stank an emgan-  
nou. N'eus mui a-walc'h a rejimantou diskuiz da  
gemer lec'h ar re skuizet. Tro an hevelep re eo bep  
taol. Hogen goude beza bet ken pell gwallgaset e Ver-  
dun, goude ar redadennou pennfollet e koadou ar  
menez da glask goudor ouz tennou trumm ar 130  
aostrian, e tridont gant eul levenez gouez pa waskont  
bremañ d'o zro an tokarnou plat, rediet da gila bua-  
noc'h-buan. Seblantout a ra d'ezo testaat ouz chom-  
lec'h ar peoc'h bep gwech ma tiframmont digant ar  
re all eun tamm keriadenn peurzismantret pe eun  
dachennad douar lezet da goza. Emaint krog e deve-  
ziou diweza miz gwengolo. C'hoaz eur pennad da zi-  
fenn o zamm buhez ouz lindagou an Ankou, c'hoaz  
eur sizun hennak da c'hortoz, en eur laza pa ne vez



tro all ebet da dremen hep beza lazec hag e vo echu ar reuz. An den a zo eur bleiz d'an den ha gwell eo gantañ beza kiger eget maout.

Bee'h o deus bet o tont a-benn eus ar c'henta linennad foziou-difenn. Kreñvaet ez oa gant eur chapelad neizioù mindrailherezed, simant-holl, harpet ouz kein chaoser an hent bras. Daoust d'ezo da veza bet faoutet hag hanter flastret gant taolioù pigos ramzel ar 155 hag an 220, enebet o deus kalet. Tamm eo bet ar c'hrogañ. Bremañ avat emañ an tokarnou glas en douarou fraost ha dispac'het ha klask a reont anaout dirazo ar pal divizet d'ezo tizout. A-gleiz hag a-zehou e welont renkadoù rouez argadourien glas-dremmwel o sevel hag o tiskenn en toullou obuzioù. A-dreñv o c'hein, eun tri c'hant metr bennak diouto, emañ linenn gwennoc'h an hent bras. En araok, eur c'hoadig war eun tamm torgenn hag a-gleiz, ouz he zroad, mogerioù toull-didoullet eur vereuri vras. Da belec'h eo d'ezo mont da genta?

Soudarded ar gompagnunez penn, kollet ganto o fennou-kevrenn, a zo chomet a-sav nec'het. Sevel a reont o fennou tokarnet, a-rez bevenn an toullou m'int skignet enno, evel pa glaskfent an hini a dle o heñcha. Ha padal an dennadeg-ruilh a gendalc'h war-raok, reiz ha goustad. Dizale avat e vo aet re bell evit talvezout da warez ebet d'an argadourien pa zegouezint gant an eildifennou.

— « Petra a c'hoari ganeoc'h? » eme ar c'habiten Grillet, penn ar gompagnunez-lost, en eur sevel en e sav war an dachenn. « Daoust ha kollet hoc'h eus an nord? »

— « Gwir a-walc'h eo, kabiten », eme eur seriant. « Klask a reomp al letanant Joab. Heñ hepken a oar war be du eo d'omp skei. Ne chom nemetañ eus hon ofiserien: hogen gouzout mat a reomp ne deo ket bet glozet abaoe an hent bras. »

— « Al letanant Joab! » eme eur soudardig postek, puehet en eun toull tost ac'han gant e vindrailherezig. « Chomet eo da lakaat eun tamm tan, e toull eur c'heo damdost d'an hent. »

— « Ha! chomet eo da lakaat eun tamm tan! » eme ar c'habiten, merzet mat gantañ eul luc'hedenn c'hoapaus e daoulagad ar soudard. « Ezomm a zo anezañ amañ... Serjant Riwalan? »

— « Setu me, kabiten », eme eur paotr yaouank onesk en eur sevel diouz eun toull all.

— « Tostait amañ », eme an ofiser. Hag e sell eeun e daoulagad beo an Naonedad, bepred drant ha dis-pont, dent dirazañ.

— « H d'an hent, dillo! » a gendalc'h-heñ, sioul kenañ. « Ambrougit betek amañ, ar c'henta ar gwella, al letanant Joab. E dud n'ouzont mui da belec'h mont ha d'ezañ eo d'o heñcha. »

— « Ha ma ne fell ket d'ezañ dont? » eme Riwalan ken sioul-all, e zaoulagad o para war re an ofiser.

Sellou hemañ a zua eun tamm.

— « Ambrougit-heñ betek amañ », emezañ o poueza war bep ger. « Intent a rit? »

— « Intentet eo », eme an hini all, ha kuit d'ar red.

Eur pennad-redek a dri c'hant metr bennak ne deo ket eur pezh kaer evit eur c'hoarier meli birgel-c'hiek evel Riwalan. Sed amañ kevioù an hent. Garm a gleiz, garm a zehou.

— « Petra a fell d'eoc'h? » eme eur vouez dichek e toull ar c'heo tosta.

Riwalan a zo dija war dreuz an nor. Ken prim eo deut m'en deus dalc'het en e zourn dehou e bistolenn spagnol. Al letanant, eun denig unoan, muzel-lek ha disliv, en he benn daoulagad re sklaer, divoas da sellout eeun, a zo azezet war eur sac'h soudard c'herman. Dibreder-kaer eo, tanet gantañ eur sigare-tenn ha divouklet e c'houriz.

— « Ar c'habiten Grillet a c'houlenn ouzoc'h dont dioustu davet ho tud. N'ouzont ket da be bal eo d'ezo skei bremañ », eme Riwalan, krenn.

An hini all, evel gant dismegañs, a dro e benn ouz doun ar c'heo.

— « N'em eus urz ebet da resev eus ho perz, ser-jant! » emezañ rust.

— « Nag a-berz houmañ? » eme Riwalan, ken rust all, buket gantañ e bistolenn ouz bruched an ofiser.

En dro-mañ avat Joab a sell outañ, eeun, dispourbellet e zaoulagad gant eur spont feuket. Sevel a ra. Rak meizet en deus emañ an den yaouank-mañ prest d'e laza evel eur c'hoz ki klañv, mar gra an neuz da dermal.

Hag i o-daou war-raok, an ofiser da genta, deut eun tamm liou d'e zioujod gant ar vez hag ar gounnar, ha Riwalan eur c'hammed bennak war-lerc'h, e bistolenn dalc'hmat en e zourn.

Sellou ha c'hoar zadennou goap didrouz er c'hevrennou soudarded, savet war o farlochoù da sellout outo o vont e-biou. Ar c'habiten Grillet avat a chom dizeblant kaer pa zegouez al letanant Joab en e gichen. Goulenn a ra outañ eun diskleriadur ret bennak a-zivout ar pal da dizout, hep tra ebet kemmet nag en

e vouez nag en e sell. Hogen, p'eo aet Joab da gemer e lec'h, e ra ouz Riwalan eun tamm mousc'hoaz drant hep ranna ger.

— « N'em bije ket kredet, Riwalan, » eme Leduc, bigrier ar « Somme », eun hanter-eur goude, e kao ar vereuri vras, en eur renka, gant evez, greunaden-nou en e zrouin, « oas kenkouls-se da zegas ar saout d'o c'hraou! »

Hag an holl ha diroll da c'hoarzin.

Echu eo ar brezel bloaz a zo. Riwalan a zo deut d'ar ger, pareet mat, goude kalz a boan, eus an tenn a dreuzas e zivorzed, war hent-stleja kanol Etreux. Adkroget en deus gant e labour a gefier e ti eur marc'hadour lien eus ker an Naoned. Goulennet ez eus bet digantañ lakaat e ano war roll eur gevrenn a zizoudarded, hag asantet en deus evel ar re all.

Hogen p'eo deut deiz ar voueziadeg evit dilenn rener hag isrener ar gevrenn, sede m'eo bet dibabet Joab da veza unan anezo. N'eo ket eur souez. Emañ e penn eur stal vras e kêr. Ofiser eo bet, ha n'ouzon pet seizenn lies-liou a luc'h ouz toull nozeleñ uhela e chupenn. Riwalan avat hag eun nebeud re all, hag a anavez doareoù an den, a zo deut er-maez raktal, roet ganto o dilez.

Bremañ pa zegouez gant Riwalan mont gant ar straed Krebillon, diouz ar beure pe diouz ar pardaer, e c'hoarvez gantañ a-wechoù gwelout Joab, war dreuz dor vras e stal, e zaouarn a-dreñv e gein, o sellout bale'h ouz an dud vunut o vont e-biou. Neuze e treuz dillo ar straed evit tremen dirazañ ha, pa verz ar yuzeo e vlenier gwechall o tostaat, e kil buan en ti, evel eur c'honikl en e riboul pa wel fri al louarn e penn ar wenodenn.

ABEOZEN.

## Eñvorennou Beaj

(Diwez)

Evel enez Vôn a-bez, « mamm Gembre », gouez da Geumriz, Amlouc'h a zo kembraek-rik, hag eun drugar hag eur frealz ivez eo evit eur Breizad chom e-touez ar gêriad-dud brogar ha kalonek-se. N'eus e kêr nemet eun den o tie'housout ar c'hembraeg hag eun diavaezour eo: an oliser saoz gward-an-aod em eus komzet anezañ uheloc'h. Evit ar c'hreañsou, ez int stag ouz o ilizou broadel, dreist-holl hini Methodistiz. Prezeger methodistat e oa tad Johnson. N'eus ket a gatoliked er vro, nemet eun lwerzonad bennak, hag e ra pep sizun an tad Dalton tro an enezenn war e varc'h-houarn da lavarout an oferenn ha d'ober eun tamm prezegennig en eur gambr pe gambr. Johnson a oa distroet d'ar feiz gatolik, evel kalz eus Breiz-Veuriz, war-lerc'h e studioù. E vamm, avat, a zalc'he start ouz kreañsou ha boazioù kristen ar vro. Dalc'het em eus koun eus an ton leun a veoder ma lavare ar bedenn a vouez uhel a-raok pep pred. Ha, koulskoude, he devoa beajet kalz. Ha hi koz, ez ae bep bloaz da c'hoañva en enezennou Kanari (38), e-keñver aod an Afrik.

Meneg a voe etrezomp, en eur zivizout, eus an tadoù Trebaol ha Merour, deuet a Vreiz-Izel hag a oa o studia start war ar c'hembraeg e sell da c'hallout diwezatoc'h prezeg en o yez d'o breudeur a Gembre.

Ha setu entanet outo kalon an itron goz: « Kaerat skouer! » emezi. Pa gimiadis, e lakaas e-touez va fakadon eur voest vras-vras. « Setu amañ, emezi, eun dra bennak eus va ferz evit ar brezegerien a Vreiz-Izel. » Ne ouien ket petra a oa e-barz. Hogen, p'he digoris e Kêrgeubi dirak an tad Dalton, pegen saouzanet e voe an enebour touet-se da Gembreiz o welout e oa leun a bourvezioù eus an talvoudusa he doa an itron vat dastumet en he liorz hag en he mereuri: yer, frouez, louzou-kegin a bep doare. Gwelloc'h respont n'oufed ober da zismegañsou ar Saoz koz ouz spered ha kalon tud Kembre!

Eun dra all a gasen ganen o kuitaat Amlouc'h. A-viskoaz eo bet brudet ar vro-se evit ar butun a zastumer hag a aozer enni. E Breiz-Veur, evel ouzoc'h, n'eus ket a wiriou war ar butun, frankiz da bep unan planta butun hag hen aoza evel ma kar. Dre ma 'z eus kendamouez etre an oberourien, e vez gwelloc'h ar varc'hadourez eget e Bro-C'hall, ha gwelloc'h marc'had ouspenn! Pa rois va fezig-mouneiz en ti-butun, e wignas d'in ar varc'hadourez astenn d'ezi va zog kern-hir, ha me o senti hep gouzout petra a felle d'ezi ober. Ha hi chouka butun a-vozadou em zog ken na voe leun-barr. Ar butun-se e oan e sell d'e gas ganen d'am mignoned a Vreiz evit rei d'ezo eun tañva eus butun Breiz-Veur, nemet, pa dremenis dre Llanover war va distro, ar c'helou en em vrudas, ne voe ket pell, em boa degaset butun Amlouc'h, hag an holl o tont davedoun da c'houlenn eur c'horniadig. Hag aet ganto va zogad a-bez.

Meur a dro em eus graet dre Amlouc'h gant Johnson. Eur wech ez is gantañ e stal eun embreger-labourioù hag e voe dudi ganin klevout an holl gao-

zeadenn a voe etrezo diwar-benn traou-mieher e kembraeg penn-da-benn. Eun dro all, e rejomp eur weladenn d'ar skoliou. Unan eus ar skoliou-se a oa bet savet gant kerent Johnson. Degemeret mat e voemp hag evit diskouez d'eomp pegen akuit e oa ar vugale-skol war ar c'hembraeg, e lakaas ar mestr anezoholl war ar renk. hag int d'en em zibuna evel-se dirazomp, d'eomp-ni d'o goulennata ha d'ober d'ezo skriva frazennou kembraek war an daolenn zu. Keit ha ma voe Johnson ganen, e kerkas mat-tre ar c'houlennadeg. Hogen, a-greiz-holl, n'ouzon ket war be zigarez, setu va Johnson er-maez. Rankout a ris derc'hel gant al labour va-unan-penn, ha me o c'houlennata war ar c'hembraeg Kembreiz rik a anaveze o yez kant ha kant gween gwelloc'h egedoun. A-drugarez d'ar mestr a zeuas d'am skoazell, e teuas a-benn eus ar gefridi diaes-se.

En eur vont kuit eus ar skol-se da welout ar porzmor e-lec'h edo eun nebeut bagou dre lien, unan anezo war an tintou d'he *cyweirio*, d'he « adaoza », evel ma lavaras Johnson d'in, a-greiz-holl e chomis souezet. Piu a welen dirazoun? Paotred deuet eus a Rosgo da werza ognon! Ha me a c'houlenn outo eus o c'helon. Dont a reont evel-se dre skouadrenna-dou e penna porziou-mor Breiz-Veur hag e werzont o flezadou ognon a gasont war o chouk dre ar broiou tro-dro. Brudet-mat ez int e Kembre dre ma teuont buan a-benn da gomz kembraeg. Gant-se, ez int sellet gant an holl evel kenvroiz.

## VII. Distro da Llanover

AN TAD TREBAOL A ZO PEDET DA  
VONT DI. — EUR VODADENN-NOZ  
E TY-UCHAF. — AN TAD TREBAOL  
HAG AR SKOL-SUL. — KANNAD  
LLANRWST. — AN TAD CAMENEN.

War va distro eus enez-Vôn, n'em eus gwelet netra a gement a dalvez ar boan da veza danevellet. Eur sadorn e oa, hag, evel m'emañ ar c'hiz e labouradegou hag e bureviou Breiz-Veur da lezel da vont diwar o labour an implijidi da greisteiz, e oa leun an tren a dud yaouank o vont da zidui o amzer vak war ar maez. Graet em eus hent ivez gant soudarded galvet d'o gwarnizonou, rak edod bepred e brezel gant ar Voerien (39). An holl dud-se a veze bepred dereat ha n'em eus ket gwelet en o zouez mezhvien evel ma weler re alies pa veajer er bagoniou trede klas war hentou-houarn Breiz ha Bro-C'hall.

Pa zegouezis e Llanover e rankis rei da bep unan kelou eus va beaj. Dreist-holl Madog Môn a oa mall gantañ klevout komz eus e vro c'henidik. Eun tamm feuket e voe, em eus aon, pa liviris d'ezañ n'oan ket aet da welout e vignoned e Kêrgeubi. Sederaat a reas, avat, pa rois d'ezañ e lodenn eus butun Amlouc'h. An itron Herbert, diouz he zu, a c'houlennas doare an daou lean a Vreiz-Izel. « Hag ar c'hembraeg, emezi, daoust hag e c'hellont bremañ prezeg ennañ er vat? » Pa ansavis e oant troet penn-da-benn war ar saozneg gant ar Saoz touet, an tad Dalton, e voe strailhet. « Ret eo, emezi, o fedfec'h da zont amañ prim-ha-prim! » Ha me o skriva d'an tad Trebaol a zegouezas a-benn eun nebeut deiniou. Hag heñ neuze

o keja ouz Madog Môn, Pedr James hag an holl vignoned all, heligenta ganto deski d'ezañ ar c'hembraeg reiz.

Eun nozvez, goude koan, e rejomp e Ti-Uc'hav eur ganadeg keltiek eus ar brava. Pedr James en doa degaset e delenn hag e voe kanet ha c'hoariet kaera toniou ar vro, en o zouez ton brudet *Hob y deri dan do* (40). Evit d'an toniou beza kaer ha c'hoariet-dreist, ha mat ar moueziou, ne ziskouezas ket an tad Trebaol beza diduet kalz. Gwir eo, n'oa douget tamm ebet d'ar sonerez! Hag ouspenn-se marleze, edo c'hoaz o poueza war e spered droukkomzou an tad Dalton ouz Barzed Kembre. Ar pezh a zo amañ war-lerc'h hen rofe da gredi.

« Perak, eme eun deiz an itron Herbert d'an tad, perak n'efet ket d'ar skol-sul da chapel Methodistiz gant an aotrou Vallée en deus desket evel-se lenn ar Skritur-Sakr reiz a-walc'h? » War-se ne lavaras grik an tad Trebaol, nemet ne dosteas ket ouz ar Skol-sul. Kement-mañ a ziskouez, em eus aon, e oa dalc'het gant urziou striz an tad Dalton en doa va miret a dostaat ouz barzed Kêrgeubi.

Keit ha ma voe an tad Trebaol e Llanover, e voe graet bep heure an oferenn e chapel ar c'hastell. N'oa ket kalz a dud o heulia an ofis-se: an itron Herbert, unan eus he flac'hed-a-gambr, eur C'hallez anezi, ha me va-unan. O respont an oferenn e oa eur paotr bihan eus Abergevenni, anezañ eur bugel a zoare, nemet e tistage al latin e-giz ar Saozon ken em boa bec'h ouz e intent.

Neuze eo em eus graet anaoudegez da vat gant an tad Trebaol. Eur heleg leun a c'hred a oa anezañ, hag ouspenn eur spered uhel ha tuct-kenañ da stu-

dia. Diwar-neuze e stagas da vat gant studi ar c'hembraeg. Dont a reas buan d'e gomz ha d'e skriva eus ar gwella. Deredek a raed eus a bell d'e selaou, diwezatoc'h, pa brezege e kembraeg en e barrez a Llanrwst. Ouspenn-se, e kavas an tu da sevel eur gelaouenn viziek kembraek-brezonek, *Cynnad Llanrwst* « Kannad Llanrwst » he dije graet kalz a vad da Vreiz ha da Gembre ma vije bet gwelloc'h harpet gant ar Vrezoned. Eur vez eo n'en em gavas ket, d'ar mare, e-touez hor beleien yaouank dreist-holl, kristenien gredus a-walc'h ha studieren c'hoantek da studia ar c'hembraeg evit rei d'ar *Cynnad* e Breiz-Izel an harp a zelleze!

Eul lean all a Vreiz hon eus bet er bloaz-se da oferenna e Llanover: an tad Camenen. Eun tad a Gompagnunez Jezuz e oa, genidik a Vro-Wened. Hag hen desket-bras war ar yezou keltiek, heuliet pell gantañ kenteliou an aotrou D'Arbois de Jubainville e Kelenndi Bro-C'hall (*Collège de France*), kenteliou an aotrou Gaidoz er Sorbonna ha re kelennerien vrudet all e Skol ar Studiou-Uhel. Aet e oa en Iwerzon hag en euz Aran da zeski an iwerzoneg hag e oa deuet a-benn da gomz ervat ar yez diaes-se. War e zistro, e reas eun ehan e Llanover evit studia e le-vraoueg ar c'hastell war istor ar Varzed. Edo o prienti eun dezenn da Skol ar Studiou-Uhel diwar-benn an danvez-se. Koun em eus e roas d'in da ad-skriva evitañ eur c'hemennadur savet gwechall gant ar rouanez Elizabeth diwar-benn ar Varzed. Striz e oa al lezenn-se pa roed d'ezo da zibab unan a zaou: pe blega pe beza krouget. An tad a ziskouezas ivez d'in, e dastumad Triadon Iolo Morganwg, darn anezo hag a zo enaouet-holl gant spered an Aviel.



### VIII. E Kerleon-war-Wysg

AL LEC'H M'EDO AN DAOL-GRENN  
GWECHALL. — ISCA SILURUM. —  
E Kerdiz. — E TI AN TAD HAYDE.  
— BALEADENNOU EN-DRO DA  
GERDIZ.

Bet oun gant an tad Camenen ha mignoned all d'ober troiou dre ar vro. Ar vrava hini e voe dre Gêrleon-war-Wysg (*Caerlleon ar Wysg*). Brudet eo Kêrleon dre m'edo enni, war a lavarer, lez ar roue Arzur. Eur gêrig koant eo, azezet war daou ribl stêr Wysg. Mont a rejomp da welout ar mirdi, ennañ kalz a hendraezou a-ziwar-lerc'h ar Romaned. *Isca Silurum* a veze graet eus ar gêr-se ganto hag an hendraezou kavet war al lec'h a zo enskrivadurioù-azeulerez pe gañv dreist-holl. Eur pennad diouz kêr e weler mogerioù koz dismantret-holl ha goloet a ilio. Nes d'ezo, kleuzet en douar, eur c'helc'hva ledan, a weler en-dro d'ezañ roudou an azezennoù (41). E-kreiz ar c'helc'hva eur maen bras. Eno emañ brud edo gwechall an Daol-Grenn m'en em vode en-dro d'ez Arzur, ar roue-meur, Gwenhwyvar, e wreg, Kê, Owen, Ederh hag an holl varc'heien a lennomp o c'hurioù e levr ar Mabinogion. Hinoni a rae an amzer en deiz-se hag eun arvest eus ar brava e oa sellout ouz ar c'helc'hva eus an derez uhela e-lec'h en em gaven. End-eeun p'edo va sellou o para war ar maen kreiz e-lec'h e lavared e save gwechall an Daol-Grenn, setu eur vandrogenn a Saozez, gwisket avel eur forc'h, oc'h en em winta war ar maen. Ken iakis e oa, o tistress eur gwel ken kaer, ken em boa c'hoant da

youc'hal outi. « Setu aze, emezañ, penaos e vez saotret dre-holl kaera envorennoù hor broadelez gant ar Saozon digar! » Diwezatoc'h, e c'hoarvezas d'in en em gavout gant an itron-se hag ez anavezis ez oan bet re brim da varn diwar he fenn, hag e oa anezi eur Gembreadez wirion. Arabat barn diouz an diavaez!

Eus Llanover ez is da Gêrdiz da welout adarre va mignoned, dreist-holl an tad Hayde ha Thomas Coc'hvarv. An tad Hayde na oa ken en e barrez ken kaer a Gêrdiz e-lec'h en doa roet degemer d'ar Vrezonez er bloaz a-raok. Kaset e oa bet en eur gêriadenn eus ar baoura: ... *on the moor* (42). Eno e gavis, e-unan-penn, en eun ti dister gwall-zisheñvel diouz e bresbital gwechall, e-kreiz eun tachad douar fraost, hag en e gichen eur parkad kaol saoud. En tu-hont d'ar gaoleg-se, e welis e chapelig, warni da doenn follennou houarn gwagennet. Daoust d'e baourentez e oa seder bepred hag e reas d'in eun degemer kalonek. Neuze ec'h anavezis pegen santel ez oa va mignon koz. Biskoaz n'e welis ken laouen, ha, pa zivize ganen ken sioul ha tra, dre e neuz peoc'hleun evel e ano-drouiz *Tancnewyddur* e tiskoueze lavarout d'in: « Eur skoilh amañ hag ahont war an hent reiz netra n'eo! Dalc'homp bepred! »

Eur pennad-amzer a dremenis e Kêrdiz e-lec'h e kavis ar gwella degemer e ti Coc'hvarv. Gant unan eus mignoned Coc'hvarv a oa mezeg (pe vedisin) e ris eur valeadenn dre ar maeziou hag ar c'heriadennoù tro-dro. E kefridi ar mezeg-se ez oa ensellout diwar-benn ar vrec'h, ha lakaet e oa bet d'ar vugale hervez ar reiz hag al lezenn, rak e Breiz-Veur evel e Bro-C'hall emañ striz al lezenn er c'heñver-se. En eur c'harrig skañv, outañ eur marc'h koant ha mi-

hin, eo e rae ar mezeg e droiaden. Kalz a blijadur em eus bet o vale bro gantañ en e garr, o welout holl geriadennou bannleo Kêrdiz. Gwella envor em eus dalc'het eo hini eun draonienn, a-hed eur wazig, graet anezi gant Kêrdiziz eul liorz voutin eus ar vrava. Gwellet em eus ivez eun iliz nevez-savet gant ilizourien Bro-Saoz hag a zo kaer-kenañ.

## IX. E Llanover adarre

AN ITRON HERBERT HAG AR C'HEM-  
BRAEG. — EUN ENSELLER SAOZ  
LEUN A FURNEZ. — VA LENNA-  
DENNOU E LEVRAOUEG AR C'HAS-  
TELL. — KAN-KIMIAD D'AR  
BANNIEL.

An itron Herbert he deus poaniet kalz evit derc'hel beo ar c'hembraeg e bro Llanover, ar c'hornad-se distaget a Gembre hag heñ gounezet gwasoc'h-gwaz gant ar saozneg. Eur wech e welis anezi gwall-strafulhet. « Bet oun o vale, emezi, er geriadenn-mañ-keriadenn ha n'ouzoc'h ket petra em eus klevet? Eur plac'hig, em boa roet eun dra bennak d'ezi, a lavaras d'in: *Thank you!* (43) Biskoaz kemend-all! Ha me mont kerkent d'ar skol da c'houlenn piau eus ar vistri pe ar mestrezed a oa bet digar a-walc'h ouz ar vamm vro Gembre evit deski d'ar vugale trugarekaat e saozneg. Kavet e voe an tordedour. Eur vestrezig saoz nevez-degouezet er skol hep gouzout d'in! War-se em eus pedet d'ober tro ar skolioù amañ eun enseller a welot hep dalc'h. »

An enor am boe, eun nebeut deizioù goude, da breja gant an enseller-se. Eun den a skiant vras e oa, hag, evitañ da veza saoz a ouenn, en doa desket mat tre ar c'hembraeg: « Eun dra ret eo, emezañ, evit ober hor c'hefridi evel ma 'z eo dleet ». Pell diouz seliout ar c'hembraeg evel eur skoilh, eun harz d'an araokaat, evel ma reer evit ar brezoneg e Breiz-Izel (44), ec'h anaveze an enseller-se edo gant ar broezioù keltiek perziou-dreist diouto o-unan hag a oa stag ouz gouenn ha spered ar Gelted. « Eun torded ouz an deneliez hag an araokaat e vije laza ar c'hembraeg, hag e sellan evel eur reuz, e gwirionez, evit Bro-Saoz n'he deus ket miret a-walc'h danvez keltiek an henvroiz, yez ha spered. Digoroc'h a se e vije bremañ eue va c'henvroiz ha dreist-holl troetoc'h ouz ijinou-kaer, barzoniez ha kredenn ».

An aotrou Loth en deus klevet kemend-all diouz e du digant uhelrenerien an deskadurez e Breiz-Veur (45).

Chom a ris e Llanover betek deizioù kenta miz Du. E-pad nozveziou an Diskar-amzer e lennen levrioù kembraek e levraoueg ar c'hastell. An itron Herbert a gare meurbet ar roue koz Howell Dda hag he deus graet d'in lenn pennadoù a zibabe hec'h-unan en e lezennou leun a furnez. D'ar c'houlz-se eo ivez em eus lennet istor dournskridoù lola Morganwg, en eul labour-skrid a oa bet loreet e kenstrivadegoù an Eistedvod, ha levrioù all n'em eus ket dalc'het koun anezo. Hag ouspenn, hen ansav a zleant, re lezirek ez oun bet war ar studi ha n'em eus ket en em vataet evel ma tleant eus an amzer am eus tremenet e Llanover.

Setu amañ ar c'han-kimiad a savis da vanniel Breiz  
kent mont eus bro hon tadou-koz, e derveziou diweza  
an diskar-amzer-se tremenet e Llanover:

### Kenavo d'ar Banniel <sup>(46)</sup>

*Kinniget d'ar Bro Llanover*

Harluet gant ar C'hallaoued,  
Banniel santel ar Vrezoned,  
Aman 'teuz kavet degemer  
En chapel kastell Llanover.  
Eno, pell deus safar ar bed,  
Henvel ouz korfou 'r gristenien  
Pa vent diskennet er bez yen;  
Pa vent diskennet er bez don  
O c'hortoz an trompilh o son,  
**'chomi sioul ha divorc'bed,**  
Ha galv an Ael a adsavo  
D'ar Wir-vuez ar re varo,  
'Vid-out, Banniel santel, ivez  
'Sono trompilh an Advuez!  
Eun deiz pe zeiz, Kleze Arzur  
Drec'ho evidomp a dra zur,  
Hag en deiz-se, sounn e kerzi  
En hon fenn-ni, o lugerni  
A-us da holl boblou ar bed  
'Vel 'us d'an douar ar stered!

En gortoz, chom aman kousket,  
Banniel santel ar Vrezoned,  
Pedenn ar beleg, pa bigno  
Ouz an aoterig koad-dero  
'Zo aze en ez kichenig

Az luskello gant he mouezig;  
Dorn truezus hon rouanez (47)  
Flouro da seiz gant karantez,  
'Vel eur vanmig blev he bugel  
A gousk sioulik en e gavel,  
Hag he sell warnout 'vo dalc'hmat  
Evel dion askell an ael mat  
A nij a-us da bep kristen  
Er bed-man a devalijenn.  
Kenavo, kenavo breman,  
O Banniel santel a garan!  
Red d'in treiza ar mor en-dro  
Da zont da Vreiz-Izel hon Bro.  
Eno 'mesk c'houervder an anken,  
'Kreiz ar stourm hag ar gorventenn  
A skub diwar hon Bro garet  
Yez ha giziou ar Vrezoned,  
Meur a wech, em hunvre doantus,  
E welin da blegiou skedus  
O nijal 'us da benn seder  
Hon rouanez en Llanover;  
Gand ar gwel-ze 'vin frealzet,  
Ma c'balon a vo kennerzet,  
Hag e talc'hin bete mervel  
D'az tifenn, Banniel Breiz-Izel!

F. VALLEE.

## NOTENNOU

(38) *Yr Yngsodd Deduydd* « an Enezou Gwenvidik », gouez da Gembreiz. — An enezennou Kanari, Madera, Asor a zo le-c'hiou-goafiva evit kalz a Vreiz-Veuriz plinvidik; G. Verschuur, *Les Iles Canaries*, war *Tour du Monde*, 1902, I, pp. 85-108; Lady Brassey, *A travers les Tropiques* (1883), troidigez c'hallek gant G. Bonnefont, pp. 23-63, 287-304 (mouladur skenednaouek Chacavay, Mantoux, Martin, Paris, 1892).

(39) Ar brezel ouz ar Voerien, digoret d'an 11 a viz Gersu 1899, en deus padet tri bloaz, P. Leroy-Beaulieu, *les Nouvelles Sociétés anglo-saxonnes: Australie, Nouvelle-Zélande, Afrique du Sud*, trede mouladur, 1907, pp. 351-431; keñveria H. Dehérain, *l'Expansion des Boers au XIX<sup>e</sup> siècle*, 1905.

(40) An diskan-se a vije, diouz am eus klevet gant an aotrou Loth, diwar-benn ar moc'h a oa *hob* o ano kenta. *Hob y derl dan do* a dalvezfe kement ha « moc'h an dervenned dindan doenn ». Ar bugadou moc'h kenta a veze maget er c'headou bras diwar mez dero. Ac'hano an ano a *hob y derl* « moc'h an dervenned » a raed anezo. Diskan eur c'han-brezel e vije, a veze kanet gant ar vrezelidi o vont da skrapa tropelladou moc'h o enebourien.

(41) E 1188, pa voe gweladennet Kêrleon gant Giraldu Cambrensis, edo dilere'hiadou *Ioca Silurum* kalz stankoc'h ha gwelloc'h miret eget bremañ. Giraldu a zo ano gantañ eus palez-ion divent « bet d'ezo gwechall toennou alaoaret » (hervez eur gredenn-bobl a oa beo c'hoaz en e amzer), eus eun tour bras-espar, eus kibellec'hiou dour tomm brao meurbet, eus diskardurion templou ha gouirivaou, eus pennadon atao war-nav eus ar voger gaer o kalc'hia kêr gwechall. Dre-holl, ken en diabarz, ken en diavaez eus ar voger-dro, e tiskouez d'comp eun niver a vogeriadurion dindan-zouar, saniou-dour, kavioù tomm, kamhrou, ribouliou. Eno evel e lec'h all (e Karthada, Delos, hag all), en deus dour mab-den, hag heñ krisoc'h eget hini an amzer, kaset da get an holl dilere'hiadou-ze. Henna

e voe kendonkadur holl geodedou dilezet an Henamzer: e-doug ar Grennamzer, a-bed renniadon ha remniadou, e voe graet anezo mengleuzion muen-benereiz gant tud ar vro.

(42) Ankounac'haet eo genen ano ar barrez. *On the moor* « war an dirieun » a zo al lesan. *Moor* (distagit *moor*) e saoz-neg a dalv « tirienn, gwaremm, geun ».

(43) « Trugarez d'eo'h! » e saozneg.

(44) Gwelll, da skouer, komzou Renan war *Breiz Atao*, *Ehrel* 1926, p. 684, bann 2 diwar divizadennoù diweza Anatol Le Braz gant an aotrou Olier Mordrel.

(45) Keñveria ar pezh a lavar John Munro diwar-bann Kembreiz en e lev *The Story of the British Race*, pp. 88-94 (London, 1899) ha sellit, e dibenn al lev-mañ, ouz ar stagadenn Ia, *Kembreiz bremañ ha re wechall*. a) *Kembreiz bremañ bar-nel gant eur Saoz*.

(46) Moulet eo bet ar c'han-se evañ ar wech kenta war Giraaz ar *Vretoned*, 18 a viz Du 1900, p. 1, bann 1. Evel da gent-skrid d'ezañ e voe moulet war ar gelaouenn al lizerig-mañ a gasen eus a Llanover da Zir-na-Dor (an aotrou Erwan Ar Moal): « Dont a rin en-dro digwener. Marteze, mar n'oun ket re skuiz, e tremenin dre Roazon. Setu amañ eun dra bon-nak evit Kiraaz ar *Vretoned*. Bannet Breiz a zo bremañ e chapel ar c'hastell, Llanover. Da blijo gant Doue hen kas ac'hano da Vreiz-Izel dra drec'hi hon enebourien! *Abherve* ».

(47) An itron Herbert a Llanover.

# Skrapadeg Saoud Koualnge

(Kendalc'h)

*Mev, rouanez Bro-Gonnac'ht, a fell d'ezh kaout eun taro burzudus a zo e kerz eun den a vro Ulad. Peogwir ne fell ket d'ezh rei e daro, e tastum Mev eun armead bras da aloubi douar Uladiz.*

## EIL PENNAD

### Kerz an Armead

#### I. — SKIGNEREZ AR C'HALIANED.

An armead a chomas a-sav e Kul Silinn da ziskuiza e-pad an noz. En noz-se e voe savet teltenn Ailill mab Ros, hag a-zehou da deltenn Ailill e voe savet teltenn Fergus.

Fergus a oa gantañ tri mil kadour galian a vro Ulad. Evel-se e oa bet aesaet an darempredoù etre Ailill hag ar gadourien-se, hag ar pourveza anezho e boued hag e died.

En deiz-se ne glaskas ket Mev gouzout dre ziouganerez pe c'horrek pe vuan e vije kerz an arme. Ne lezas na disterna he c'hezeg na gouziza gwalenn he c'harr. Da genta e fellas d'ezh mont d'ober eun broadweladennoù dre ar c'hamp.

War-lerc'h se e voe disternet he c'hezeg ha gouzizet gwalenn he c'harr. Azeza a reas e-kichen Ailill he fried. Ailill a c'houlennas kelou diganti, piou en armead a oa dreist dre e oberiantiz pe e leziregez.

— Ne dalv ket ar boan komz eus nikun, a lavaras Mev, nemet eus eur strollad hepken: tri mil Galian Fergus.

— Petra reont, eme Ailill, da zellezout meuleudi dreist ar re all?

— Abeg am eus d'o meuli, a lavaras Mev. P'edo ar re all o verka bevennou o zachenn, echu e oa ganto o logelloù hag o gwaskedou. Pa voe echu gant ar re all o logelloù hag o gwaskedou, edont o paouez darevi o fred. P'edo ar re all o paouez darevi o fred, prejet o dou. P'o doe prejet ar re all, kousket e oant. O mevelien hag o sklaved a zo ken dreist da vevelien ha sklaved Iwerzon hag o c'hadourien hag o c'hrennarded vat da gadourien ha krennarded vat Iwerzon dastumet hizio en hon arme.

— Gwell a se neuze, eme Ailill, peogwir e stourmont evidomp.

— Na stourment ket evidomp! a lavaras Mev.

— Ha petra raint neuze?

— Maro, muntr ha merventi, a lavaras Mev. Ne hetan netra all d'ezo!

— Siouaz d'imp, eme Ailill, pa gomzez evel-se, peogwir o deus diazezet mat o c'hamp, hag ez int chomet diskuiz.



Fergus a gomzas :

— E gwir, emezañ, n'o laz ket hep va laza va-unan.

— N'ec'h eus gwir ebet da gomz ouzin evel-se, a lavaras Mev. Tud a-walc'h am eus d'ho lazadega, te ha da dri mil Galian. Ar seiz Mane am eus, ha seiz gwech tri mil brezelour. Mibien Maga am eus, ha tri mil gwaz ganto. Ailill en deus kemend-all. Hag en diwez ez eus me ha va ambrougerien.

— Ne dleves ket komz evel-se, eme Fergus. Me a zo ganin seiz roue Muma ha seiz gwech tri mil brezelour. Me a zo ganin tri mil eus gwella kadourien Ulad hag an tri mil Galian, hag i gwella stourmerien Iwerzon. Aba int deut amañ eus o bro, kret oun evit o fealded. Da zeiz an emgann e stourmint evidoun. Sed a ginnigan, aval, da echui pep rendael war o divout : o skrigna e-touez gwazed Iwerzon, en doare ma ne vo neblec'h pemp anezo a-gevret.

## II. — FERGUS AN TRUBARD.

An armead a stagus da araokaat neuze. Ha kalz trubuilh o doe ar pennou bras ouz he ren. Ret e oa blenia kalz poblou bihan, kalz gouennou, kalz militia-dou a dud. Ret e oa lakaat pep unan gant e vignoned, pep rener gant e renidi ; en diwez e voe graet. Hag ar pennou bras a lavaras e teraoue mat an argad. Mat, a lavarjont, e oa pep tra : pep strollad en-dro d'e roue, pep eilstrollad en-dro d'e rener, pep ranneilstrollad en-dro d'e c'houre'hemenner, pep roue ha pep mab roue war an dorgenn a oa bet lakaet d'ezañ.

Hag e lavaras ar pennou bras ivez e ranked ober sklerijennadennoù e bro Ulad. Fergus, emezo, a vije roet d'ezañ ar gefridi-se, ha dleet e oa d'ezañ asanti : e-pad seiz vloaz e oa bet roue Ulad. Goude muntrez

mibien Usnac'h, graet daoust d'e gred ha d'e warez, e oa aet diouz bro Ulad, hag e-pad seitek vloaz e oa bet enebour Uladiz, en harlu.

Fergus a yeas en a-raok. Trec'het e voe, avat, gant e garantez koz ouz Uladiz. Ma lakaas an armead war an hent fall, ken en hanternoz, ken er c'hreisteiz. Kannalet a gasas da Uladiz. Hag e stagus da c'horrekaat kerz an armead.

Mev a verzas kement-se, hag hen tamallas d'ezañ.

— Dre bescurt hent, emezi, e lakaaz ac'hanomp da vont ? Me 'gav d'in enaomp o vont da bep bro, nemet da vro Ulad n'emaomp ket !

Fergus a lavaras :

— Ne chomin ket pellor'h en a-raok. Klask eun all da lakaat em lec'h.

Hag ec'h azezus dirak an armead.

*E-pad an nozvez-se e savas e penn Fergus an c'hvor e kuriou gwadel Kouc'houlan. Lavarout a reas da dud Iwerzon diwall : edont war-nes gwelout o tont d'aveo al leon feru, barner e enebourien, enebour ar strolladou, penn an eneberezh, dismantrel an armead bras, an doura roue, an eteo war enaou, Kouc'houlan mab Suallam.*

*Antronoz e voe treuzet Moin Kollna gant an armead. O keja gant eur bagad eiz-ugent karo, ec'h en em skignjont en-dro d'ezo, hag o grounnas hag o lazas. Hini ebet ne dec'has.*

*Tra souezus : ar C'halianed, hag i a-stlabez, o zapas hogorik holl. Pemp a chomas hepken da lod da dud Iwerzon.*

### III. — KELC'H KOUC'HOULAN

An deiz-se e voe an deiz kenta ma savas Kouc'houlan mab Sualtam. Sualtam e adtad a oa gantañ. Edo e c'hezeg o peuri en-dro da vaen-meur Ard C'huillen. Kezeg Sualtam, en hanternoz d'ar maen, a zebras ar geot betek an douar. Kezeg Kouc'houlan, er c'breisteiz, a zebras ar geot betek an douar da genta, ha neuze an douar betek ar roc'h noaz.

— Ma' va mestr Sualtam, eme Gouc'houlan, soñjal hag adsoñjal a ran en armead. Sav ha kerz davet Uladiz, da gemenn d'ezo dilezel ar gompezenn ha mont er c'hoadou, er gouelec'hion hag e-touez ar reier da ziwall ouz tud Iwerzon.

— Ha te, eme Sualtam, va diskibl, petra ri-te?

— Ret d'in, eme Gouc'houlan, mont da gaout Fedelm Noic'hride, ha chom ganti betek ar beure. Touet em eus hen ober.

— Gwa neb a ya kuit evel-se, o lezel kadourien Ulad dindan dreid an estrenien hag an enebourien, da vont da gaout eur plac'h!

— Ret d'in mont evelato, eme Gouc'houlan. Mar ne dan kel e lavaror ez eo gaouiat leou ar wazed, hag ez eo ar mere'hed a zalc'h d'o ger.

Sualtam a yeas davet Uladiz. Kouc'houlan a yeas e-barz ar c'hoad, ha gant eun taol-kleze e trouc'has ar c'haera skourr-dero, kef ha penn. Neuze gant eun troad, eun dourn hag eul lagad<sup>ez</sup> nerzus e reas eur c'helc'h, hag e skrivas en ogam el lec'h ma teue an daou benn a-stok an eil ouz egile. Hag e lakaas ar c'helc'h en-dro da lein moan maen-meur Ard C'huillen, hag e vountas ar c'helc'h d'an traoñ betek kevrenn deva ar maen.

Hag ez eas d'e amwel.

Sed a c'hoarvezas goude gant tud Iwerzon:

Mont a rejont betek maen-meur Ard C'huillen. Hag eno sellout ouz eur vro dianav: Ulad.

Ha neuze o sellout ouz ar maen, setu ma weljont ar beurvanad peurzebret tro-war-dro gant ar c'hezeg. Gwelout a rejont ar c'helc'h lakaet gant an den-meur roueel en-dro d'ar maen. Ma kemeras Ailill ar c'helc'h en e zourn. Hen lakaat a reas neuze e dourn Fergus. Fergus a lennas ar skrid ogamek graet el lec'h ma oa bet staget an daou benn an eil ouz egile. Hag e tisklerias da dud Iwerzon ster ar skrid-se.

— Dre va le, emezañ, ma rit dismegañs war ar c'helc'h-mañ hag an den-meur roueel en deus e c'hraet, ma ne chomit ket kampet amañ fenez, ma van unan bennak hep ober gant e droad, pe e lagad pe e zourn eur c'helc'h heñvel ouz ar c'helc'h-mañ, e pelec'h bennak m'emañ bremañ en den-meur, pe dindan an douar, pe en eur c'heñvlec'h, kent war-c'hoaz hep mar en devo ho lazadeged da dalvezout d'eoc'h an dismeg.

— Ne vefe ket brao d'imp, a lavaras Mev, koll hor gwad ha ruzia hor c'hroc'hen o tont e-barz ar rannvro dianav-mañ. Gwell e vefe ganimp skuilha gwad ar re all ha ruzia o c'hroc'hen d'ezo.

— Arabat d'imp, eme Ailill, dismegañsi ar c'helc'h-mañ hag an den-meur roueel en deus e c'hraet. Chomomp betek war-c'hoaz beure er c'hoad bras diouz tu ar c'hreisteiz. Eno e raimp hor c'hamp.

Tud Iwerzon a yeas e-barz ar c'hoad.

*En noz-se e kouezas erc'h a-varradou. A-walc'h e voe da dizout diskoaz ar wazed, morzedou ar c'hezeg,*

ahelioù ar c'hirri. An ere'h a gompzas holl rann-  
vroioù Iwerzon. Ne savas an dud andor ebet, na tel-  
tenn ebet. Ne brientjont na died na boued ha ne re-  
jont pred ebet. Betek tarz-an-deiz antronoz, ne c'hel-  
las nikun spurmanta na keneil nag enebour. Neblec'h  
ne gavas tud Iwerzon eur c'hamp ma voe pouniusoc'h  
tremen ennañ an noz eget er c'hoad-se. Antronoz  
heure-mat pa savas an heol e kemeras ar gadourien  
penn o hent a-dreuz d'an ere'h lintrus da vont da  
gampa e lec'h all.

#### IV. — FORC'H KOUC'HOULAN

Setu amañ a c'hoarvezas keit-all gant Kouc'houlan:  
Ne savas ket abret, hag e vennas debri eun tamm  
ha preja, en em walc'hi ha kouronka. Lavarout a  
reas d'e vlenier-karr sterna ar c'hezeg. Pa voent ster-  
net, e pignas Kouc'houlan er c'harr. Gant e vlenier-  
karr ez eas da glask roud an arme.

E-tal ar maen-meur e kavjont ar roud, ha pelloc'h  
c'hoaz.

— Siouaz, va mestr Loeg, eme Gouc'houlan, pa 'z  
oun bet dec'h d'an emwel-se: emañ tud Iwerzon e  
bro Ulad!

— Lavaret em boa d'it, eme Loeg.

— Mat, Loeg, eme Gouc'houlan, kas ac'hanomp  
war roudou an arme. Gra ar gont, ha lavar d'imp  
niver tud Iwerzon a zo deut d'an argad.

Loeg a yeas war roudou an arme. Ober a reas an  
dro d'ez, hag e welas anezi en a-raok, en daou du,  
hag en a-dreñv.

— Fall ec'h eus jedet, va mestr Loeg, eme Gou-  
c'houlan.

— Ne c'heller ket ober a-hend-all, eme Loeg.

— Pign em c'harr, eme Gouc'houlan. Me a jedo.

Kouc'houlan a yeas war roudou an arme. Mont a  
reas en daou du. Mont a reas en a-dreñv.

— Fall ec'h eus jedet, va faotrig, eme Loeg.

— N'em eus ket, eme Gouc'houlan. Gouzout a ran  
niver an armead a zo tremenet e-biou d'imp: triouec'h  
strollad, enno pep a dri mil den. Ha rannet eo bet  
an triouec'hvet etre ar seitek strollad all, enno gwa-  
zed Iwerzon.

*Dreist e oa Kouc'houlan e meur a geñver:*

*Dreist e neuzioù ar c'horf, en dremm, en obererezh,  
en neuerezh, er marc'hegerezh, er c'hoari gwezboell hag  
en echedou, er c'hadou bras, er c'hadou bihan, en  
emgannou-duon, er jedoù, en helavarded, er c'huzul,  
en hemolc'h, er preizerezh. Dreist e oa dre e vro, a oa  
dreist d'ar vro nesa.*

— Mat, Loeg, eme Gouc'houlan, broud ar c'hezeg,  
red dre an tud dehou ken ez po tizet ar rakward, pe  
ar greizenn, pe ar gward-adreñv. Maro e vin war-  
c'hoaz ma n'em eus ket kent an noz lazet eun den a  
Iwerzon, keneil pe enebour.

Hag e vroudas Loeg ar c'hezeg dre an tu dehou  
betek eur c'hoad, en eul lec'h a anver bremañ « Rou-  
douz ar Forc'h ».

Kouc'houlan a yeas e-barz ar c'hoad, a lammas di-  
war e garr, ha gant eun taol kleze e trouc'has kef  
ha penn eur forc'h pevarbegek. He bega a reas ouz  
an fan. War eun tu anezi e tresas eur skrid en ogam,  
ha gant eun dourn hepken he bannas a-dreñv d'e  
garr. Ken nerzus e voe an taol ma sankas diou dre-  
derenn eus ar forc'h en douar. Eun drederenn hepken  
a chomas a-us.

Neuze eo e tegouezas e-kichen ar forc'h gant o b'ienierien-garr daou rakreder eus armead Iwerzon. Hag i ha goulenn en eil ouz egile pehini anezo a roje taol ar maro da Gouc'houlan hag a drouc'hje e benn outañ. Kouc'houlan a drouas davel ar pevar den-se, a drouc'has ar pevar fenn gant eun taol-kleze, hag o lakaas war bevar beg ar forc'h. Lezel a reas ar c'hezeg da vont, laosk ar ranjennou war o gouzoug, gwad ar re zibennet o tivera war brenn ar c'hirri. Kemer ar c'hezeg, dilhad ar re lazet hag o armou ne vije ket bet hael: evel-se e kave da Gouc'houlan.

An armead a welas ar c'hezeg o tont, ha korfou dibennet ar rakrederien, hag ar gwad o redek war brenn ar c'hirri. Ma chomas a-sav ar rakward, gant trouz ha tousmac'h ha stirlink bras a armou.

Mev ha Fergus a dostaas.

*Ha Mev a oa bepred ganti p'edo en hent nao c'harr, daou dirazi, daou a-dreñv d'ez, daou a-zhou, daou a-gleiz, hag e kreiz, he hini. Lakaet e oa an eiz karr-se en-dro d'ez da virout na zeuje ar mouded savet gant karnou ar c'hezeg, hag ar c'hlaourenn a goueze war ar gwestennou ha loustoni eun armead ken niverus hag eun engroez ken stank da stlabeza talgen aour ar rouanez.*

— Petra c'hoarvez? a lavaras Mev.

— Aes hel lavarout, a respontjod. Gwelet hon eus kezeg ar sklerijennerien o tont, hag e-barz ar c'hirri, korfou dibennet.

Kuzul a voe dalc'het neuze. Eun armead vras, hep mar, a lavaras an dud, he doa taget ar rakrederien. Hag e kasjod Kormag da anavezadenni ar roudouz. Mont a reas Kormag, gantañ tri mil den armet-holl. Pa zegouezas, e verzas ar forc'h sanket er roudouz, warni ar pevar fenn hag ar gwad o tivera diouto betek an dour. Neuze e welas roudou daou varc'h ha rodou eur c'harr, o doa kaset eur brezelour hepken en tu all d'ar stêr etrezek ar sav-heol.

Uhelidi Iwerzon a yens betek ar roudouz. Hag i da sellout ouz ar forc'h. Sanket e oa bet, emezo, en eun doare burzudus.

— Souezet oun, a Fergus! eme Ailil. Pion en deus gelllet trouc'ha ken buan ar forc'h hag ar pevar fenn-se?

— Sonezusoc'h c'hoaz, eme Fergus, an doare m'eo bet bannet ar forc'h-se, ma n'eus chomet nemet eun drederenn anezi a-us d'an douar. An hini en deus bannet ar forc'h n'en doa ket kleuzet a-raok an douar gant e gleze. Sanket eo bet a-dreuz d'ar mein. Berzet eo ouz tud Iwerzon treuza ar roudouz-mañ ken n'en devo unan anezo he diframmet, hag hi bannet gant eun dourn hepken.

— N'eus nemedout e-touez hor c'hadourien, a Fergus! a lavaras Mev, a dle seveni ar gefridi-se.

— Ra zegasor d'in eur c'harr! eme Fergus.

Eur c'harr a voe degaset, hag e klaskas gantañ horrella ar forc'h: bruzunet e voe ar c'harr.

— Ra zegasor d'in eun all! eme Fergus.

Eur c'harr a voe degaset. Ken kreñv e sachas war ar forc'h ma voe bruzunet ar c'harr ivez.

— Ra zegasor d'in eur c'harr! eme Fergus.

Hag e klaskas diframma ar forc'h, ken na voe bruzunet ar c'harr e mil tamm.

Seitek karr a voe bruzunet. Ha n'en doa ket Fergus tizet diframma ar forc'h diouz ar roudouz.

— Paouez gant ar c'hoari-se, a lavaras Mev, ha na dorr ket hon holl girri evel-se. Hir a-walc'h eo bet an abaden. Ma n'ez pije ket hol lakaet da goll hon amzer, pell 'zo hor bije tizet Uladiz, ha graet eur breizadeg vras ha skrapet meur a vuoc'h. Gouzout a reomp perak e c'hoariez evel-se: da herzel an armead ha d'he dalea ken na vo echu kleñved Uladiz ha ken na c'hellint sevel hag en em ganna.

— Ra zegasor d'in va c'harr-emgann! eme Fergus.

Deguset e voe d'ezuñ e garr. Hag e tennas ar forc'h hep faouta na lakaat da strakal eur rod, nag ar c'has-tell-karr, nag unan eus an abeliou. Pegement bennak a nerz a oa aet da sankal ar forc'h, kemend all a nerz a yeas d'he diframma. Kunt enebour a vije bet trec'hel gant ar c'hadour brezelgar, Fergus, hag heñ evel eur morzol o flastra ne vern petra a sko warnañ, evel eur maen o vruzuna penn ne vern piau a glask enebi. E-unan-penn e c'hell herzel ouz eun engroez-tud; e-unan-penn e c'hell drailha eun armead vras. Bez' ez eo an eteo entanet a luc'h, ar blenier-emgann a drouc'h. Gant beg eun dourn hepken e tiframmas Fergus ar forc'h, hag e lakaas war e skoaz, hag he lakaas e dourn Ailill.

— Peurglok e kavan ar forc'h-mañ, eme Ailill: en eun taol eo bet trouc'hel, kef, penn hag holl.

— Peurglok ez eo! eme Fergus.

Hag e kanas eur ganenn d'he meuli:

Sed amañ ar forc'h vrudet-holl  
Bet sanket gant Kouc'houlun gris.  
D'ez e roas da ginnig  
Fannou pevar eus hor breudeur.

Nikun dirazi ne dec'hfe  
Evel dirak eur c'hadour kreñv.  
Setlit, avat, ouz forc'h ar c'hi,  
He c'hroc'hen garo leun a wad.

Gwa ni! pa 'z eomp-ni d'ar Reter  
En abeg da C'helleg Koualge.  
Klopennou kalz a vo freuzet  
Gant kleze lazus Kouc'houlun.

#### V. — AN DIVIZ E-TAL AR ROUDOUZ

Pa voe echuet e ganenn gant Fergus, e lavaras Ailill e oa poent chom a-sav, sevel an teltou, prienti boued ha died, c'hoari, ober sonerezh ha deraoui ar pred. Hep mar, n'o doa kavet tud Iwerzon biskoaz eur c'hamp dispiljusoc'h, diemzavoc'h eget en derc'hent. Chom a rejont a-sav eta, hag e savjont o zeltou, hag e prientjont boued ha died, ha neuze c'hoari, ober sonerezh ha festa.

Ailill a lavaras da Fergus:

— Burzudus e hañval d'in e vije deut eur c'hadour davedomp, hag en dije lazet ar pevar den a oa en hor raok ken buan. Da gredi eo ez eo roue-meur Uiad, Kouc'hobar.

— Ne gredan ket, eme Fergus. Ma vije deut Kouc'hobar, deut e vije gantañ armeadou, strolladou brezelourien dreist hag a gerz dalc'hmat war e lerc'h. Ha pa vije bet dastumet tud Iwerzon hag Alba hag ar Vrezoned holl gwitibunan war eun dorgenn, stourmet en dije outo, ha trec'hel e vijent bet.

— Piau 'ta neuze a zo deut? eme Ailill. Daoust ha Kuskraid ar Bestead mah Kouc'hobar e vije?



— Ne gredan ket, eme Fergus. Mab eur roue-meur eo Kuskraid. Ma vije deut amañ e vije bet ouz e ambroug mibien roueed ha pennou bras a vez en e c'hopr hag atao en-dro d'ezañ. En aner e klaskfe tud Iwerzon hag Alba hag ar Vrezoned boll gwitibunan en em zastum d'ober brezel outañ war eun dorgenn. Stourmet en dije outo, ha lazet e vijent bet.

— Pïou a zo deut neuze? eme Ailill.

— Ne c'hell beza. eme Fergus, nemet va diskibl, a zo ivez diskibl Kone'hobar, ar paotrig anvet Kouc'houlan, da lavarout eo, Ki ar Gov.

— E gwir, eme Ailill, klevet em eus diganit ano ar c'hrennardig bihan-se gwechall e Krouac'han. Pe oad eo bremañ?

— Ne ra forz pe oad eo bremañ, eme Fergus. Pa oa yaouankoc'h e oa gourelloc'h c'hoaz e guriou eget hizio.

— Penaos 'ta? a lavaras Mev.

— N'eus ket, eme Fergus, a vleiz krisoc'h nag a gadour taeroc'h egetañ. N'eus ket unan a hevelep oad gantañ a dalvez an drederenn anezañ pe ar palevarz zoken. Ne c'hellfes ket meiza e bar evel brezelour, evel bataraz lazus, evel trec'hour strolladou her a-walc'h d'en em ganna gantañ. Nikun ne stourm karnoc'h egetañ gant ar wella e-touez ar wella. Nikun, hag heñ ken yaouankik, n'eo ken mentek, ken nedus, hoalus, helavar, kriz, ouesk, ampart er brezel, gwevn en hemoc'h, her en arsailh, akuit da vuntra, mibin da hegasi an enebour. N'eus nikun buhezekoc'h, birvidikoc'h, buanekoc'h. Nikun primoc'h egetañ da c'hounit er c'hoari.

— Ne raimp ket kalz a van outañ, a lavaras Mev. N'en deus nemet eur c'horf, hag e c'hell beza gloazet, ha pakel ivez moarvat. Ken yaouank-flamm ez eo hag eur plac'hig en oad dimezi. N'eo ket eur c'hrennardig blouc'h a zeuio a-benn eus hor c'hadourien!

— Ne lavaromp ket evel dout, eme Fergus. Gourel eo bet kuriou ar paotrig-se, hag heñ yaouankoc'h c'hoaz!

(Da gendec'hel).

## En tu-hont da Gêr

*Da rei eun tañva da lennerien Gwalarn eus lennegezh nevez Rusia, ec'h embannomp ar gontadenn da heul:*

Ha bleniet e voe an den, mentet-uhel, amparfal, d'al lec'h ma oa bet bleniet kalz re all, hep distrei morse, — en tu-hont da gêr betek an tornaod roc'hellek, iskis e ano, « Savenn an Diaoul ». A-zehou, a-gleiz, ouz e ambroug, daou soudard, fuzuilhou ganto; hag en a-dreñv, o horella war o dibrou, daou varc'heger, fuzuilhou war o diskoaz. Den ebet en ambrougadeg ne oar ano an den. Evito, n'eo netra nemet eur prizoniad ma ranker lemel e vuhez digantañ hizio, — a-benn eun hanter-eurvez. Perak? Den ebet ne oar. Er porz kloz, m'eo bet degaset eus eul lojeiz dindan ar c'heo, en deus goure'hemennet ar rener: « da likvidir ».

Pignat a ra an hent tamm-ha-tamm gant ar menez. Pounner e kerz ar prizoniad, o kompeza an traez gant e votou roget. Emañ heol gouere o lintra war ar c'hilpennou. Hep dale e vo kuzet a-dreñv d'eul linenn

arc'hlas. En a-raok, ez eus skeudou denel oc'h en em stleja en eur drabidella.

Er stad a seziz emañ kêr; pep galloud etre daouarn ar militia; gwarded o varc'hekaat tro-war-dro, o lannmat war gein o mirc'hed, ganto neuz alouberien. Hag en eur strollad kevrennou ha rejimantou, e kerz an Dispac'herien Ruz war-raok, armet gant ne vern petra o deus gellet kavout. E kêr e red brudou espar a di da di, o lakaat strafuilh ha tousmac'h da ziwana.

Unan eus ar warded, an hini a gerze a-zehou, a zo dibabet da rener. En abeg d'e boan-benn diwar re eva, marteze, pe marteze dre eun abeg all bennak, n'emañ ket war e du mat. Ledan ha teñval e zremm, en e zaoulagad krenn ha dell yenijenn an diskaramzer. Hegaset, e toulh kaoz gant an den an'en deus lakaet pemp lenn evitañ e boest-karga e fuzuilh.

— Gouzout a rez da belec'h emamp o kas ac'hanout?

An den barnet, hep sevel e benn, a respont dizonj-kaer:

— Ne ran ket.

— Da Savenn an Diaoul. Eno eo brao sellout ouz an douar. Bez' e c'heller gwelout pell.

Ne selaou ken an den barnet. Anavezout a ra an tornaod spontus, — eno eo bet ouspenn eur wech. War ziribin eo diouz eun tu, peure'holoet gant pin izel, stouet o fennou. Diouz an tu all ez eo serz, o valira, eur savenn vaen striz war ar vevenn. Beza stlapet eus an uhel, koueza e-barz an islonk, troiellat betek an traoñ en eur skuilha takennou gwad, — pebez soñj!

Chom a ra a-sav, o tapout krog en e benn gant a zaouarn, hag e zremm a-daol-trumm o c'hlaza, ken glas hag ar poultre war an hent.

— Petra c'hoarvez ganit? eme ar gward.

— Boudinella a ra va fenn.

— An dra-se n'eo netra. Tremen a ray pa vi eno. Eno ez eo glan an aer, ken glan m'eo eur blijadur. Kerz 'ta neuze!

An den barnet a van difinv, o krena.

Tostaat a ra ar varc'hegerien, ha chom a-sav. Unan a lavar o vouse'hoarzin:

— Gwan e winterellou. Stegnit-i.

Gward an tu kleiz, eur paotr askournek, e zaoulagad bihan dalc'hmat o wignal, a zistag d'ezañ eun taol en e zargreiz.

— Kerz 'ta, lakepod!

An den barnet, o treuzigella, en em stlej war-raok, lezirek, truezus en e zilhag gwiet er gêr. Glas morlivet eo e zremm uhel an daou askournek-jod warni, e varo du rodellek e-giz eur framm-kañv tro-war-dro. E c'hoez a ruilh, a dakennou ledan, o walc'hi ar gramenn. Sellout a ra en a-raok gant daoulagad dilinr, a hañval koueza en e benn.

N'eo ket ar wech kenta ma kas ar c'hosa eus ar warded, — a zo ivez ar boureo, — barnidi d'an tornaod brudet. O c'haset en deus, o-unan-penn pe a-strolladou. Gourc'hemenn a rae d'ar reuzeudien dilore'h kerzout betek harp ouz gwrinnenn an islonk, hag heñ hag ar vourevien all a gile eun tammig. Biza a raent neuze, difrom, gant o fuzuilhou. Zalp! echu eo. Ar c'houzañverien, toullou ploum en o c'horfou, a goueze en islonk gant yudou gouez. Ha n'eus ket da veza nec'het gant ar c'horfou. Kuzet e vezont gant ar stêr en he douna. Stlejet e vezont a-hed ar strad traezek e-pad daou zvez pe dri, hag e koeñvont, hag e c'hiasaont, hag e tarzont; evel skeudou glac'harus, kaset goustad war-du an Hanternoz.

Hag evelato, e chom ar gward strauilhet e-pad eur pernad en abeg da dra pe dra. Eun doare emgann o sevel en e ene, truez hag heug ouz an den barnet. Hañvalout a ra d'ezañ en deus gwelet an den-se en eun tu bennak, pell 'zo, marteze e brezel an Impalaer.

— Ha pelec'h out bet e-pad ar brezel gant Alamagn? a c'houlenn ouz an den a vo maro bremaik, o sacha war e vilgin.

An den barnet a zigor bras e zaoulagad, a sell ouz ar gward gant amzivin.

— Perak e c'houlennet ?

Adc'hraet ar goulenn, e respont, damvouget e vouez. Servijet en deus, a lavar, war veur a dalbenn.

Emaint en tu-hont da gêr. Atao e pign an hent gant ar menez, oc'h en em rouestla e-barz eur c'hoad kaer. Ne chom ket eur verstad etrezo hag al lazva.

Digalon e tro an den etrezek ar warded.

— Breudeur, n'eus ket a vutun ganeoc'h?

— Aotreet e vo d'it.

Ar gward kosa a ro d'ezañ eun tamm paper hag eur yalc'h c'hlas. Warni eo broudet gant neud gwenn: « *Da Vasia karet, digant Marousia.* »

An den barnet a ruilh ar sigaretenn: e vizied o krena, en eur vresa ar paper.

— Deus 'la, m'hen graio evidout, eme perc'henn ar yalc'h-vutun.

Butuna a reont o-zri, oc'h alanat ar maged. Ken-strollet startoc'h evel-se, e komzont evel mignoned. An den barnet ivez a zo aesoc'h e zoare, tra m'emañ ar butun o luzia e spered. Ne hañval mui ar soudarded, e ambrougerien d'ar maro, beza ken spontus. Kamma a ra eun tammig gant e c'har gleiz, hag e

klask tizout an douar gant beg e droad hepken. O verzout se, e c'houlenn ar gward kosa, karantezus:

— Petra 'zo gant da droad?

An den gloazet, hep gortoz da soñjal, a ziskler:

— Ruzet em eus va seul da genta, ha bremañ e ra droug d'in. Bloñset eo, moarvat.

— Ret e vefe d'it liena anezañ.

— N'em eus netra d'hen ober. N'em eus ket a vordreou zoken.

— Tenn da votez neuze.

— A zo gwir.

An den barnet a denn buan e votou hag o laka dindan e gazel.

Ar gward kosa a daol eur sell a-gorn ouz ar botou azet, didalvoud, ha ne lavar grik.

An eil gward a stag da varvailhat:

— Ya, gwella 'c'h eus d'ober eo rimia da droad evel-se. Soñj am eus, pa voemp dilojet gant an Alamanned diouz Przemysl. O kila edomp. Bemdez e rejomp war-dro kant verstad war droad. Ha striz e oa va botou, ken striz hag an diaoul. Ouc'h! Na bourevia a rejont va zreid! Diwada a raent en diwez. An drase a c'hoarvezas, avat, war-dro an nevez-amzer. Ma vije c'hoarvezet en amzer yen... Nou! va zreid a vije bet kollet...

— Mat e lavarez, kollet e vijent bet, eme ar gward kosa oc'h asanti. An dud villiget-se a zo pourvezet mat, zoken e-pad ar brezel, a lavaras ouspenn, o heja e benn en a-dreñv. O vont war vare'h bep gwech...

Hag e stagont da gaozeal diwar-benn ar varc'hegiez. E sioulded ar c'hoad, dindan an neñv ruz-roz, e

lasson moneziou ar wazed, peoc'hus. Ne hañval ket emañ unan anezo o vont da veza stlapet dreist an tornaod bremaik.

Gwall drubuilhet eo ar gward kosa atao, koulskoude. Emañ galloud an emzaverien o vont war gresk bemdez; emaint o kinnig redek etrezek kêr: a-vec'h ma c'hell ar veli a zifenn derc'hel en e sav. Penaos ec'h echuo kement-se? Trubuilhet eo ivez an den barnet. Bremañ, o sellout piz ouz neuz-diavaez an den diarc'hen, e kav d'ar gward ez eo heñvel ouz e vreur-heñ, tremenet e-touez ar Re Ruz. En em zieuba dioutañ buan; e fuzuilha a-raok tizout Savenn an Diaoul.

Moustra a ra e sigaretenn diechu etre e vizied; e deurel a ra a gostez, imoret.

— Kerzit buanoc'h.

Hag o-zri neuze da gerzout a gammedou-soudard.

Trumm, dirazo, e-kreiz ar c'hoad, en eun tu bennek, e klever tennou. Hag ar wazed, war varc'h ha war droad, da sellout an eil ouz egile.

— Petra eo?

Tennou adarre.

Ar wazed war varc'h a ya war-raok a-benn-herr, e-hio d'an den barnet. Unan anezo a c'hell youc'hal d'ar gward war droad:

— Kerzit atao. Ez eomp da welout petra eo.

Ar c'hezeg kentraouet, o chom a-sav, a lamm war-raok raktal. Evel al luc'hed e steuziont a-dreñv d'ar gwez. Emañ an uloc'h a-lspilh a-us d'an hent, e-giz eur goabrenn c'hlas-wenn.

An den barnet, o sevel e benn, a sell tro-war-dro. En-dro d'ezañ eur c'hoad, moneziou, oc'h ober sin d'ezañ, doaniet, divuhez. Kent pell e teuo an noz.

Gantañ n'eus nemet daou zen. En em deurel warno war-bouez e holl nerz! astennet e vijent raktal. Neuze, netra d'ober nemet kregi en e fuzuilh, — ha neuze kerzout, digabestr!

Ar menoz o tarza a losk e empenn. Hag ez a kuit. Saouzanet eo bet gantañ; riou en deus; eur gridienn a red war e gorf. Evel a-dreuz d'eur voger deo, e klev mouez ar gward kosa o komz ouz egile.

— Klev 'ta, Anton, lezomp anezañ da vont, — gant an diaoul ma kar. Lezomp e vuhez gantañ.

Chom a reont a-sav o-zri.

— Ha petra lavarimp pa zistroio an daou all?

— Lavarout ez eo tec'het, netra ken. Perak int aet ken buan kuit, o lezel ac'hanomp? Int eo a vo kablus ma tro an traou a-enep d'imp.

— Evidoun-me ne ran forz. Te eo ar c'hosa.

An den barnet a skuiz e empenn hep tizout meiza. Ne c'hell ket ar gerioù a glev en em renka en e benn; trei hag en em wea a reont evel tousegi damvaro. Eun dra a zo sklaer: emañ an daou-se o klask ober goap.

Ar gward kosa a dro war-du ennañ:

— Kae kuit!

— Da belec'h?

— 'Lec'h ma karez.

An den barnet, o c'hriegoñsat e zent, a leñv:

— Tenna a reot.

— Ne dennimp ket.

— Touit!

— Tan an diaoul! Bremañ e fell d'ezañ hol lakaat da douni! Te 'gav d'it omp deut amañ netra nemet evit pourmen ganit! Kae kuit, ha buan! Klevout a rez?

Ne finv ket an den barnet. Menel a ra eno, abafet, seizet gant ar spouron.

Ar gward kosa, droug ennañ, a sav e fuzuilh diwar e skoaz, dare da skei.

— Ma ne fell ket d'it mont kuit, e pegin an dramañ ez kof!

Ha trumm, o tamserri e zaoulagad, e ra daou gammed en a-dreñv hag e vransell kanol e fuzuilh.

An den gwisket fall a gerz diwar an hent, o ter-c'hel e sell luziet war ar fuzuilh buket outañ. E pep dourin en deus eur votez, gwasket start ouz e vruched evel eun teñzor. Ne glev ket trouz e gammedou, sioul hag eveziek evel re eul louarn. Ne oar ket, pe o pel-laot emañ, bountet gant ar spont, pe daoust hag an douar ez eo a zo o neuial dindanañ. Ne wel, nag ar soudarded nag ar c'hoad, nag ar menezioù, nag an oabl o teñvalaat. Emañ ar bed-holl serret e-barz genou bihan ar fuzuilh, deut d'eur saotrig du. Ken sec'h eo e deod hag eun tamm pilhou bennak. E-touez blevennoù e varo hag e vourrenn e stlak e zent, evel taget trumm gant eur c'hoarz izel, hag e sut e vouez raoullet:

— Tenna... a... reot...

Neuze e tro kein, ez a buanoc'h, o skrija hag o sellout a-lies en a-dreñv. Ar gward kosa, o starda e zremm ouz fust prenn ar fuzuilh, a chom en e sav, damstout, skourmet ha morzet. Biza a ra ar c'hlo-pen a steuz, hep gouzout ha truez pe gasoni en deus ouz an den. Emañ e vizied war an tenn-tan. N'en deus ken d'ober nemet tenna, hag an den en deus lezet da dec'hout a gouezo hag a ruilho gliziennek war an douar. E youl a horell, avat, e-giz skudellou eur ventell: ne fell ket d'ezañ laza, hag evelato, bre-

mañ m'en deus bizet eun dra bennak, diaes eo en em virout a denna. Distigna a ra e nervennoù gant eur youc'hadenn a gounnar:

— Hast afo 'ta, boued an ifern!

Ar prizoniad a lamm war-raok, evel tizet gant eun taol-skourjez, ha tiz warnañ, ken buan ha ma c'hell, o treuzigeñ hep ezomm.

Ar warded a c'hortoz eur pennad, a red en tu enep, o fiskarga o fuzuilhoù en aer.

Emañ ar c'hoad o hekleoù gant tennou.

*Hervez*

A. NOVIKOV-PRIBOL.

## Enklask diwar-benn Stad ar Brezoneg e 1928

PENNAD KENTA

*Eun Damskeud eus Istor ar Brezoneg*

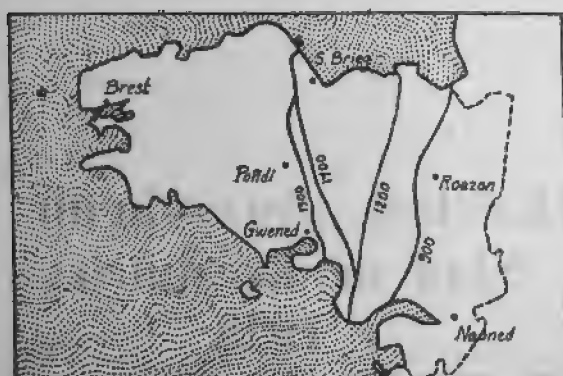
### I. — BEVENN AR BREZONEG

Komzet eo bet ar brezoneg gwechall en eun darn vras a Vreiz-Uhel. En 9-vet kantved, war a greder, ez ae ar vevenn etre an diou yez, brezoneg ha galleg, eus genou ar stêr Gouesnon betek genou al Liger, damdost e-keñver Pembro.

En eskopti Dol, nemet e korn-bro Antren, ne gomzed neuze nemet brezoneg. Hevelep tra en eskopti Sant-Malo. En eskopti Roazon, avat, e komzed galleg, nemet war-dro Hede, Mordel, Mesag ha Foujere. Darn eus eskopti Naoned a oa ar vro vrezonek, pa dremene ar vevenn e-kichen Konkerel, Gavr, Blen, Beuvron ha Kambon, da dizout al Liger e Doñjez.

Er c'hornog d'ar vevenn-se, brezonek eo eun darn vras eus an anioù-lec'h.





War a greder ivez, en 12-vet kantved, ez ae ar vevenn eus ar Rañs betek ar Wilen.

War eur gartenn eus ar 17-vet kantved, e weler treset ar vevenn etre an diou yez. Mont a ra eus Binig betek Kastelodren, o lezel Lanlon e Breiz-Izel; ac'hano e tremen er c'hornog da Gintin, da Loudieg, da Rohan ha da Borch'hoed; redek a ra a-stur gant ar stêr Oud, o chom war-dro 25 kilometrad er c'hornog d'ez. Tizout a ra goude kember an Oud hag ar Wilen. Ac'hano e kerz da Herbignag ha dre Wenrann, da echui war c'henou al Liger etre Eskoublag hag ar Pouligen.

War eur gartenn a 1711, e teraou ar vevenn eun tammig er c'hornog da Sant-Ke (e-tal Sant-Brieg), da vont betek Lanlon (Iakaet e Breiz-Uhel), o lezel e Breiz-Izel Gouelin, Kastelodren, Plagad. Ac'hano a-dreuz da goad Lorjez betek Sant-Alar-war-an-Oud, o Iakaet Uzel e Breiz-Izel. Neuze e heuilh damdost ar



stêr betek e-kichen Rohan. Lakmat a ra Rohan, Sant-Goneri, Karkadeu, Krec'hin, Redeneg, Seren, Tredion, Molag, Kistrebere'h ha Peol e Breiz-Uhel, da echui war ar Wilen e-keñver Sant-Dole.

N'eus ket nemeur da fiziout en eil kartenn-mañ.

E gwirionez, n'eus bet betek-hen nemet eun enklask graet a-zevri ha dellezek a fiziañs, an hini graet gant P. Sébillot e 1878 ha reizet e 1886.

Setu amañ herr-ha-berr ar vevenn merket gantañ:  
 Plouc'ha, *Plourc'han*, Plian, *Tregidel*, Tresigne, Bringolo, *Plagad*, Sant-Yann-Kerdaniel, Lanrodeg, Bosko, Sant-Fiakr, Sant-Gweltaz, *Ar Vourc'h-Koz*, Korle-Uhel, Korle, *Sant-Maeg*, *Sant-Jili-Kozvarc'had*, Mur, Sant-Koneg, *Sant-Karadeg*, *Hemouster*, Kroezañveg, *Sant-Goneri*, *Geltaz*, Noal-Poñdi, Kerforn, *Regini*, *Rodeneg*, Sant-Eleustr, Begnen, *Gwec'heno*, Sant-Yec'han-Brevele, *Plumeleg*, Plodren, *An Elwen*, *Lan-groez*, Sulnieg, *Berrig*, *Noal-Muzilhag*, *Muzilhag*, An Ambon.

Ar c'humunion moulet e lizerennou stouet a veze ar galleg ar yez ar muia komzet enno. Ar brezoneg a veze ar muia komzet er re all.

E sell eus ar prezegerez en iliz, setu amañ an daolenn roet gant Sébillot:

*Brezoneg hepken:*

Plian, Sant-Yann-Kerdaniel, Lanrodeg, Sant-Fiakr, Korle-Uhel, Korle, Kroezañveg, Noal-Poñdi, Kerforn, Sant-Eleustr, Begnen, Sant-Yec'han-Brevele, Sulnieg, Berrig.

*Brezoneg ha galleg:*

Bringolo, Sant-Maeg, Sant-Jili-Kozvarc'had, Mur, Sant-Koneg, An Elwen, An Ambon.

### Galleg hepken:

Treveneg, Plourc'han, Tregidel, Plagad, Bosko, Sant-Gweltaz, Ar Vourc'h-Koz, Sant-Gwen, Hemouster, Sant-Goneri, Geltaz, Regini, Radeneg, Gwec'heno, Plumeleg, Tredion, Langroez, Noal-Muzilhag, Muzilhag.

## II. — AN DIOU YEZ KENVER-HA-KENVER

N'eo bet ar brezoneg yez an holl, yez ar werin kenkoulz ha yez an uhelidi, nemet betek an 10-vet kantved, war a greder. Ne ouzer ket, avat, ha komzet e veze ar brezoneg dre-holl diouz tu ar reter, war an dachenn a dlee diwezatoc'h beza ad-hounezet gant ar galleg.

Ar galleg a lakaas e droad e Breiz-Izel en 10-vet kantved, goude distro an uhelidi vrezon, bet harluet diouz o bro gant aloubadegou an Normaned. Divrezonekaet hag estrenaet e oant bet en o harlu. Degas a rejont ganto giziou ha yez ar C'hallaoued. Diwar neuze, e vevs diouz yez en hor bro, kichen-ha-kichen: ar brezoneg, yez an dud izel ha dizesk: ar galleg, yez an dud uhel ha desket, diwezatoc'h, yez ar mererezh-bro hag ar skoliou.

Diaes eo gouzout da vat doare an diou yez a-hed ar c'hantvedou: nemet, ira ma talc'he ar bobl war ar maez d'ar brezoneg, e kemere muioc'h-mui ar vourc'hizien ha pobl ar c'hêriou ar pleg komz galleg. A-zivout se e vefe ret sevel eun enklask piz, a chom c'hoaz da ober. Hep nebeut a var, betek diwez an 18-vet kantved, ne gleved e Breiz-Izel nemet brezoneg war ar maeziou, daoust ma ouie an uhelidi, ar veleien hag eun nebeut tud desket ar galleg, mat pe fall. Er c'hêriou, e kleved galleg gant an uhelidi, ar vourc'hizien, ar gargidi, hag ar vourc'hizien binvi-

dik: brezoneg dreist-holl gant ar bobl hag ar varc'hadourien vihan, a dlee koulskoude gouzout eun tammig galleg, ha zoken komz etrezo eur wech an amzer er yez-se.

Eun elfenn nevez a zeuas e buhez Vreiz en 19-vet kantved, gant tri zra dreist-holl.

1. Engouestlerez ar Vrezoned yaouank a-viliadou en armeou hag e merdeadurez-vrezel Bro-C'hall.

2. Skignerez ar skoliou, ma veze roet enno an deskadurez e galleg.

3. Alouberez Breiz gant beajourien hag hañvourien, stankoc'h-stanka.

Adalek an 19-vet kantved e tesk ar bobl diwar ar maez ar galleg. En doare ma ne gaver ket kalz a vrezonegerien hizio na ouzont ket balbouza eun dra bennak e galleg. Ouspenn se, n'eo ket er c'hêriou hepken, hogen ivez er c'hêriadennou m'eo deut ar boaz da gomz galleg.

## EIL PENNAD

### Danvez an Enklask

Enklask *Gwalarn* a zo an enklask kenta graet dre Vreiz-Izel a-bez, parrez dre barrez, da c'houzout stad ar brezoneg. Poueza a rankomp, a-raok pep tra, war an dra-mañ: n'eo na klok na resis. Eun enklask klok ha resis a goustfe kalz muioc'h eget ma c'hellfemp dispign. Hag e renkfe ouspenn beza graet gant eur gouarnamant, pe gant eun ensavadur bennak skoaziet gant eur gouarnamant. War an dachenn-se, evel war meur a dachenn all, n'hon eus netra da c'hortoz digant gouarnamant Bro-C'hall.

Ret e oa d'imp eta ober eun enklask dre vras, diazezet start a-walc'h evelato. Setu aze penaos e rejomp hor menoz goulenn stad ar brezoneg en iliz. En ilizou, evel ouzer, e vez graet gant yez ar barrezianiz. Evel-se, skeudennet e vez implij ar yezou en eur barrez gant implij ar yezou er prezegerezh hag er c'hatekiz.

Paperennou a voe moulet eta (e galleg), o tiskleria hon dezo, gant ar pevar goulenn-mañ:

1. *E pe yez e vez prezegennet an alieser barrez?*
2. *Ma vez prezegennet en diou yez, pehini eo a vez implijet an alieser?*
3. *E pe yez e vez graet katekiz?*
4. *Ma vez graet katekiz en diou yez, pe gatekiz eo an darempredela ha darempredel gant piou?*

(Da gendere'he!).

## Penaos Niveri e Brezoneg ?

O skriva diwar-benn stad ar brezoneg en e barrez, e skriv d'imp meur a unan e kemer ar vrezonegerien ar pleg da niveri e galleg, dreist-holl en niverou uhela. Betek beleien a glever o lavaront hep tamm mez en iliz: *pajenn swasan-keñs e-lec'h pajenn pemzek ha tri-ugent*.

Hervez darn, — ha gwir e tle beza, — diouz ar skol e teu ar pleg-se. Boazel e vez ar vugale da jedi e galleg e-pad c'houec'h pe seiz vloaz, hag e vironi ar boaz-se.

Hevelep tra a c'hoarvez e Kembre: tud ar werin a gav gwelloc'h jedi e saozneg eget e kembraeg.

D'am nienn, n'eo ket ar skol hepken a zo kablus. Hogen ivez diaested ha rouestlusted an niveri er yezou keltiek. Evidomp-ni, Breizh, niveri a reomp, hanter hervez gliz ar Gelted koz, hanter hervez gliz ar C'hallaoued.

Ha setu:

1. Ne glot tamm ebet hon doare-niveri ouz hon doare-arouezia: 245 a vez lavaret *daou c'hant pemp ha daou-ugent*:  $(2 \times 100) + 5 + (2 \times 20)$ .

2. Daou zoare a zo a-wechou da lavarout an hevelep niver: 182 a c'hell beza *kant daou ha pevar ugent*:  $100 + 2 + (4 \times 20)$ , pe *daou ha nao-ugent*:  $2 + (9 \times 20)$ .

3. A-wechou all ez eo gwasoc'h: n'eus doare resis ebet da lavarout eun niver: 35.000 a vo lavaret gant darn *pemp mil ha tregont* (a c'hell beza kammgeret evit 5.030. *pemp mil tregont*). Gant darn all e vo lavaret *pemp ha tregont mil*.

4. Luzietoc'h c'hoaz e teu ar gudenn, pa 'z eus eun an e war-lerc'h an niver, hag ivez pa ranker stumma eun niver-petved pe eun niver-kevrenna. Ha lavaret e vo ar *pempvet mil ha tregont*, pe ar *pemp milvet ha tregont*, pe ar *pemp mil ha tregontvet*, den ne oar. Sellout a-zivout-se levr an Ao. Ernault, « A-zivout Istor ar Brezoneg », p. 16-18. Hogos ken lies a zoareou-niveri a zo hag a barrezioù e Breiz-Izel.

Penaos, avat, lakant urz e traou ken rouestlet?

D'am meno, adstumma an doare-niveri, hervez ma ra Kembreiz en o skolioù. Er c'hiz end-eeun m'o deus kemeret ar pleg da lenn 376 *tri chant, saith deg a chinech*, (Sellout Yezadur J. Morris-Jones, p. 80), lavaromp *tri c'hant, seiz dek, c'houec'h*.

An daoleun-mañ a roio diazez an doare-niveri adaozet:

1. unan	10. dek	100. kant
2. daou (diou)	20. ugent	200. daou c'hant
3. tri (teir)	30. tregont	300. tri c'hant
4. pevar (peder)	40. daou-ugent	400. pevar c'hant
5. pemp	50. hanter-kant	500. pemp kant
6. c'houec'h	60. tri-ugent	600. c'houec'h kant
7. seiz	70. seiz dek	700. seiz kant
8. eiz	80. pevar-ugent	800. eiz kant
9. nao	90. nao dek	900. nao c'hant
	1.000. mil	

En doare ma vo lennet 357.892: *tri c'hant, hanter-kant, seiz mil; eiz kant, nao dek, daou, ken eeun ha tra*.

Ha 422-vet: *pevar c'hant, ugent, daouvet*.

Anez e vefe gwell ganimp mont berroc'h c'hoaz, ha lenn, hervez giz ar Saozon, 3.704: *tri-seiz-o-pevar*.

R. HEMON.

## Skrid-danevell a-zivout ar Skol dre Lizer

1. Padet he deus kenta Skol dre Lizer *Gwalarn* adal miz-du 1928 betek miz-c'houevrer diweza. 23 den o doa lakaet o ano, 20 paotr ha 3 flac'h, tud yaouank an darn vuia anezo. Eur 15 bennak o deus kaset labouriou bep gwech. 3 pe 4 anezo a oa ar brezoneg yez o c'havell. Ar re all o doa desket dreist-holl el levrioù.

2. Al labouriou, hep beza mat-mat peurliesañ, a zo bet madik a-walc'h. Dibaot a wech ez eus bet lakaet notennoù izeloc'h eget an notenn-greiz (10).

3. Ar skolidi o deus labourer gant poun hag aked peurliesañ. Eun nebeut labouriou a zo bet, avat, graet re vuia. Bep gwech, eur 4 pe eur 5 bennak a zo degouezet re ziwezat.

4. Eus an tri labour da sevel e pep poelladenn, ar gwella eo bet troidigez ar brezoneg e galleg (notennet peurliesañ etre 14 ha 19). Hogoik an holl a vez ar

brezoneg mat-tre. Divato eo ar galleg meur a wech, e-keñver ar gerioù, ar yezadurez, kenkoulz hag an doare-skriva. Diouiziegezh pe zismegañs? N'omp ket evit lavarout.

5. Troidigez ar galleg e brezoneg a zo bet ar gwasañ (notennet peurliesañ etre 10 ha 15): troioù gallek ha fazioù a bep seurt. Ha koulskoude, marzus eo gwe-lout pegen mat o deus studiet darn eus ar skolidi ar brezoneg lennegel, ha pegen akuit eo darn da zis-piege e brezoneg eeun ha resis war eun dro traou dic'hallus da drei diouz ar sell kenta. Pa vez ret, avat, kroui gerioù nevez, krouet fall e vezont alies.

6. Gwelloc'hik eo bet ar pennad-displegerezh e brezoneg (notennet peurliesañ etre 11 ha 16). Darn eus ar pennadoù-se, dudiñs ha reiz-kenañ, a c'hellfe beza moulet.

### 7. A-zivout ar fazioù:

a/ *gerioù*. — nebeut a fazioù, geriennoù treuzim-plijet. lod kutuilhet dibreder er geriadurioù.

b/ *yezadurez*. — tri rummad bras a fazioù:

ar c'hemmadurioù a hañval beza eur skolidh evit ar skolidi, zoken ar re o deus desket ar yez a vihanik.

implij an araogennoù: *da*, *diouz*, *diwar*, *digant*, *eus*, out a vez graet ganto hep tamm diforc'h gant eun darn vras eus ar skolidi.

*furmon ar verb* beza: *emañ*, *eo*, *eus*, bez treuz-implijet.

k/ *doare-skriva*. — n'eo ket ken mat an doare-skriva hag e c'hellfed gortoz diouz tud o deus desket ar brezoneg lennegel. Nebeut, evit gwir, a ra gant stummoù trefoet. Ne daolont ket, avat, a-walc'h a vez euz ar reizskrivadur.



8. Hervez an Ao. Vallée, en deus bet ar vadelez, hag heñ klañv, da reiñ an hanter eus ar poelladen-nou gant muioc'h a aked eget m'o doa lakaet darn eus ar skolidi d'o sevel. ez eo aet al labouriou war wellaat. Ali-oun gantañ, nemet evit peñ a sell ouz daou pe dri skoliad.

9. Evel ma lavaromp e-lec'h-all, 3 pe 4 eus ar skolidi a c'hell diwar bremañ sevel hag embann skridoù e brezoneg, ya gant ma kendalc'hint start da labourat.

Ar re all o deus c'hoaz kalz da zeski. O alia a reomp da gaout spi, da lenn ha da skriva (ha da gomz ma c'hellont!). Deut mat e vint ma karont heulia hon eil Skol dre Lizer.

R. H.

## Mennad ar Skol dre Lizer

Abaoe pell amzer e sav eur gudenn dirazomp.

Seul vui ez eomp, seul vui e kresk hol labour. Eul labour spontus, sammus, bemdez o vont war vrasaat evel pep tra yac'h ha yaouank, hep ehan nag astal na paouez ebet.

Ha setu ma welomp, braouac'het, — eur ger re greñv n'eo ket, — an deiz o tostaat ma ne c'hellimp ket kendere'hel: trec'het gant hon trec'h.

Aner eo lavarout d'imp: ezomm ebet mont ken buan. Lezenn ar vuhez eo: kreski pe vervel. Daoust d'imp-ni hon-unan e kresk *Gwalarn*, daoust d'imp-ni eo diwanet *Kornog*, daoust d'imp-ni ec'h emban-nomp levrioù stankoc'h-stanka. Kaset omp gant dasorc'hidigez Vreiz, evel eur maen o ruilha gant tor eur menez. Ne c'hellomp ket ober a-hend-all.

Pe neuze, mont war ziskar.

Pe neuze, mont da get.

Ha sed an enkrezus-holl:

Kresket en deus al labour. Hogen niver al labourerien n'en deus ket. E-pad pevar bloavez omp bet pemp pe c'houec'h o skriva hag o labourat e pep doare evit *Gwalarn*. Pemp pe c'houec'h: atao an he-velep re.

Kalz tud hon eus kavet da zont da c'houlenn ouzimp. eur wech ar mare, penaos e oa kont ganimp. Da gemer war o skoaz, avat, darn pe zarn eus hor c'harg, n'hon eus kavet nikun.

Pa lavaran nikun, e fazian: unan a zo deut nevez 'zo davedomp, hag en deus graet evidomp labouriou dister, kenkoulz ha labouriou pouezus. Ra vo truga-rekaet amañ a greiz kalon.

Ne c'hellomp ket, avat, chom a-sav e-kreiz an hent. An dud a c'hellfe hon harpa, n'eo ket peurliesañ ar youl vat a ra dioner d'ezo, hogen kentoc'h: ne ouzont ket, disfizians o deus outo o-unan. Nag a dud o deus respontet d'imp, pa c'houlennemp diganto sevel eur pennad e brezoneg a-zivout an dra-mañ-dra: n'oun ket barrek, ne ouzon ket ar yez mat a-walc'h.

En abeg da se hon eus savet ar Skol dre Lizer. Arabat kredi, evel darn, hon eus graet ar skol-se hepken da lakaat eun nebeut tud da zeski gwelloc'h ar brezoneg. Da gavout skrivagnerien ha kenlabourerien, ne lavaran ket. Da harpa an dud e oa hep mar, hogen ivez. d'en em harpa hon-unan dre o lakaat d'hon harpa, — da lavarout eo, o lakaat d'ober labour talvoudus evit Breiz.

Pa lavaromp skrivagnerien, aes eo meiza n'eo ket tud gouest da sevel romantou, peziou-c'hoari ha barzonegou a vennomp lavarout. Ma 'z eus anezo e-touez hor skolidi, gwell a se.

An dra a vennomp kaout eo skrivagnerien gouest da ober gant ar yez da sevel levriou bugale, levriou gouiziegez pe damouiziegez zoken, d'hon harpa da aoza geriadurioù, levriou-studi ha labouriou yezoniezh. Berr-ha-berr, tud da genderc'hel gant an ero hon eus boulc'het: sklerijenna hag uhelaat spered pobl Vreiz dre he yez.

Ha kavet hon eus ar pezh a glaskemp?

Ya.

Evit ar skol genta, tri pe bevar da vihana, ouspenn beza gouest, a ziskouez beza tuet da labourat evit Breiz.

Staget o deus d'hen ober, hag en niverenn-mañ end-eeun e kavor skouerioù eus o labour.

Evito dreist-holl eo graet ar pennad da heul:

*Evit Kenlabour speredel ar Vrezonegerien desket.*

## Evit Kenlabour speredel tud desket Breiz

1. Al labour boulc'het gant *Gwalarn* a zo graet dreist-holl evit ar bohl. Hogen rankout a ra beza bleniet ha sevenet gant tud desket.

2. Graet eo bet betek-hen gant harp eun nebeut tud hepken. Re vras e teu, avat, al labour; re ec'hon an dachenn da zifraosta. Ret eo d'imp boda eur bern tud en-dro d'hol labour.

### 3. Perak o boda?

O veza ma ranker labourat a-gevret ha gant urz. Ne dalv mui hizio labourat pep unan diouz e du. Da c'houzout petra a zo talvoudus d'ober, da gavout heñchadur, skoazell, levriou, da embann al labouriou graet, e rank pep unan ober emgleo gant ar re all.

### 4. Pion a c'hell kenlabourat?

An holl dud desket o deus studiet mat a-walc'h ar brezoneg lennegel. Kenlabourerien *Gwalarn*, skolidi wella ar Skol dre Lizer, ha re all ma 'z eus.

### 5. Pescurt labouriou a zo d'ober?

Tri rummad labouriou dreist-holl:

a / levriou evit ar vugale.

b / levriou gouiziegez.

k / labouriou da wellaat ha da zerc'hel a-ratre ar brezoneg lennegel.

### 6. Petra a zo bet graet?

Setu amañ roll al labouriou war ar stern:

*Rummad a.* — Eul levr skeudennet gant G. Th. Rotman, roet da drei e Brest.

Eul levr all, « *Leur al Loened* », roet da sevel e Sant-Brieg hag e Douarnenez, da skeudenna e Brest.

*Rummad b.* — Eul levr mentoniez, da veza graet e Paris.

Eul levr banngelaouerez, da veza savet e Roazon.

Eur « *Yezadur Berr ar C'hembraeg* », da veza savet e Sant-Brieg.

*Rummad k.* — Labouriou disheñvel da glokaat « *Geriadurig Brezonek-Gallek Gwalarn* », da aoza eur « *Geriadurig Gallek-Brezonek* », da zastum pe da sevel geriadurioù gouiziegezel ha micherel, e Brest hag e Roazon.

### 7. Penaos mirout an dra beo?

Dre lakaat darempredoù da vont en-dro etre al labourerien. Dre en em voda daou pe dri an alies ar gwella da labourat. Dre sevel a vare da vare an « *devezioù brezonek* » hon eus meneget en hon niverenn diweza.

# Eur Pennad Strilhouriez

## 1. — Teir Stad an Danvez

a/ *Korfou fetis.*

Setu amañ eur maen. Hen dere'he! a ran etre va bizied, hen lakaat war an daol, hen starda gant va dourn. Ne gemm, nag e furm, nag e vent: eur *c'horf fetis eo*. Eur gwenneg, eur reolenn, eur bluenn a zo korfou fetis.

b/ *Gleborennou.*

Setu bremañ eur werenn. En he c'hichen, eur voutailh, dour enni. Dinaouomp dour eus ar voutailh-se e-barz ar werenn. Ne gemm ket an dour e vent, hogen kemer a ra furm ar werenn, evel m'en doa kemeret furm ar voutailh, evel ma kemerfe furm an holl listri ma vefe lakaet enno. Dour a zo eur *c'hle-borenn*. Gwin, laez, eoul, a zo gleborennou ivez.

k/ *Aezennou.*

Bez' e c'hoarvez na grog ket mat an tan, ha divo-gedi a ra ar fornigell. Moged a teugn afo ar gambr-skol, ha ma tiganer eur prenest, en em astenn a ra er-maez: an *aezennou* oc'h oher ar moged-se a glask dont d'eur vent brasoc'h-brasa. Hevelep tra evit

an holl aezennou. Aer, nitraez, trenkgan, dourgan, hag all, a zo aezennou.

## 2. — Kemmadurioù Stad

Kemeromp eur skournenn. Eur c'horf fetis eo. Lakaomp-heñ war eur plad er gambr-skol: n'eo ket pell hep mont e dour. Lavaret e vez neuze: *teuzi a ra*. Tremen a gorf fetis da c'hle-borenn a anver *teuzidigez*. Benezidigez, pe dispennidigez a vez graet eus teuzidigez eur c'horf fetis en eur c'hle-borenn bennak (holen en dour, da skouer).

Tennomp bremañ an dour eus ar plad ha lakaomp-heñ war an tan: e-berr e sav diwarnañ eul latarenn, anvet aezenn-dour. Ar c'hemmadur a zour da aezenn-dour a vez anvet *diaezennerez*. Miret eo an ano a *aezennadur* d'ar mont-se, gorrek, kuit a domnder (glao a-ziwar douar, da skouer). Birvi a ra dour ma tommer muioc'h, ha neuze ec'h en em zistag kalz muioc'h aezenn-dour.

A-hend-all, ma tastumer an aezenn-dour war ar plad yen, buan e vez goloet hemañ gant bannou dour: emañ an aezenn-dour o *c'hlizenni*. Eur *glizennadur*, pe eur *c'hleboridigez* eo an doareenn-se. An holl ac'hanoc'h a our ivez ez a dour da skourn. *Skournidigez* pe *fetizidigez* eo.

Pep korf a c'hell, evel an dour, tremen a gorf fetis da c'hle-borenn ha da aezenn, hag en-enep, gant ma vo gallet e domma pe e yenaat a-walc'h.

## 3. — Korfou-elfenn ha Korfou-kemmesk.

Kement korf a zo, ne vern e pe stad e vez, a vez renket pe gant ar *c'horfou-elfenn*, pe gant ar *c'horfou-kemmesk*. Kenaezet eo ar *c'horfou-elfenn*, nemet

eus eun elfenn hepken. Da skouer, sulfur, houarn, bevarc'hant, trenkhan, hag all. *Korfou-kemmesk* a zo kenaozet eus kengejadurioù elfennou, da skouer, kleiz, raz, dour, pri, hag all.

#### 4. — Evit ar Mestr. Taolioù-arnodi.

Diskoueza mein, dour, flourdourenn voutin, bevarc'hant, houarn, kouevr, arc'hant. Devi eun tamm paper bennak war eur plad. Birvi dour. Arnod Tyn-dall, o tiskoueza nerz-emastenn an aezennou. Diskoueza eun ijin-strilha.

GW. BERTOU.

## Eur Pennad Mentoniez

*Ar pennad-mañ a zo tennet diouz eul labour a dle beza embannet e levrareg « Gwalarn ».*

### PARELEZ AN TRIC'HERN

Tri doare penna parelez an tric'hern a zo:

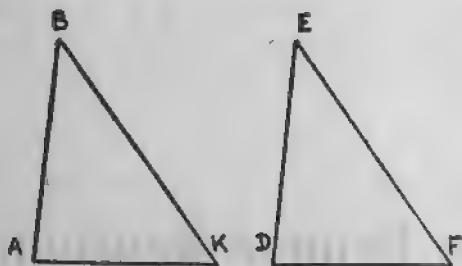
*Kenta doare.* — Daou dric'horn a zo par p'o deus eur c'horn par etre daou du par en eil hag egile.

Bezot ABK ha DEF. Setu amañ ar martezeadour:

$$\begin{aligned} B &= E \\ AB &= DE \\ BK &= EF \end{aligned}$$

An daou dric'horn a zo par:

Lakaomp DEF war ABK, en doare ma vo DE war AB, a zo par d'ezañ, D war A, hag E war B. O veza m'eo ar c'horn E par d'ar c'horn B, EF en devo an hevelep stur gant BK, hag o veza m'eo par an daou du-se, F a gouezo war K end-eeun.



An daou du DF hag AK, d'ezo an hevelep pennou, a gengloto penn da benn, ha dre se hon eus diskouezet e c'hell an daou dric'horn kenglota: da lavarout eo, par ez int.

*Eil doare.* — Daou dric'horn a zo par p'o deus eun tu par e'tre daou gorn par en eil hag egile.

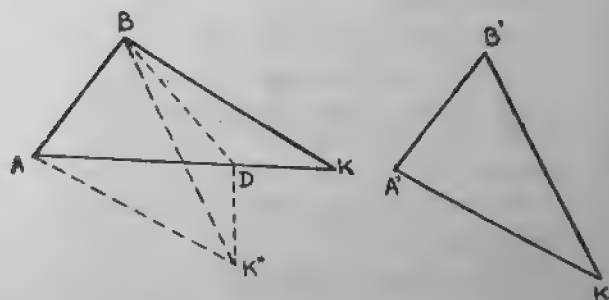
Martezeadou:

$$\begin{aligned} AK &= DF \\ A &= D \\ K &= F \end{aligned}$$

An daou dric'horn a zo par:

Lakaomp c'hoaz DEF war ABK, DF o kenglota gant AK, a zo par d'ezañ. O veza m'eo D par da A, DE en devo stur AB, hag E a gouezo war eur poent eus AB. En hevelep doare, o veza m'eo F par da K, FE en devo stur KB, hag E a gouezo war eur poent eus KB. Hogen, ne c'hell ket E beza war eun dro war AB ha war KB hep beza er poent B, ma en em drouc'h kenetrezo an diou ecunenn AB ha KB. Ar poent E a gengloto eta gant B, hag an daou dric'horn a gengloto an eil gant egile: par int eta.

*Gwirienn.* — Pa vez daou du par e daou dric'horn, ha pa vez ar c'horn-etre er c'henta tric'horn brasoc'h eget ar c'horn-etre en eil tric'horn, brasoc'h eo trede tu ar c'henta eget trede tu an eil.



Bezet an daou dric'horn ABK, A'B'K', enno:

$$\begin{aligned} AB &= A'B' \\ BK &= B'K' \\ \text{ha } B &\text{ brasoc'h eget } B'. \end{aligned}$$

Diskouezomp ez eo:

AK brasoc'h eget A'K'.

Lakaomp A'B'K' war ABK, en doare ma kengloto A'B' gant AB, a zo par d'ezañ. O veza m'eo ar c'horn B' bihanoc'h eget B, B'K' a vo e diabarz ar c'horn B, war BK'', hag A'K' war AK''.

A-walc'h eo bremañ diskouez ez eo AK brasoc'h eget AK''.

Tresomp BD, hanterer ar c'horn KBK'': an daou dric'horn, BDK, BDK'' o deus dre o zresidigez hag



hervez hor martezeadon eur c'horn par e B, etre daou du par en eil hag egile (BD boutin ha  $BK'' = B'K' = BK$ ). An daou dric'horn-mañ a zo par eta (en abeg d'ar c'henta doare), ha  $DK'' = DK$ .

Hogen, en  $ADK''$  :

$(AD + DK'')$  brasoc'h eget  $AK''$ .

O veza m'eo  $DK''$  par da  $DK$  :

$(AD + DK)$  a zo brasoc'h eget  $AK''$ .

Hogen,  $AD + DK = AK$ .

Dre se :

$AK$  a zo brasoc'h eget  $AK''$ .

Da lavarout eo :

$AK$  a zo brasoc'h eget  $A'K'$ .

P. O. A.

*Enepvennadenn. — Pa vez daou du par e daou dric'horn ha pa vez trede tu ar c'henta brasoc'h eget trede tu an eil, ar c'horn enebek er c'henta a zo brasoc'h eget hini an eil.*

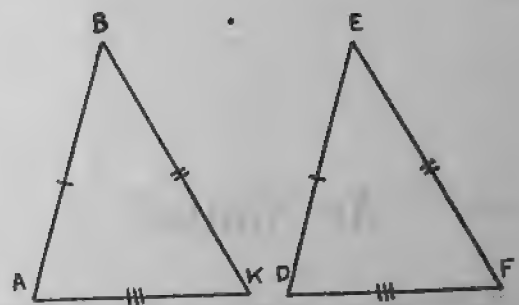
Ma vefe B bihanoc'h eget  $B'$ , an tu  $AK$  a vefe bihanoc'h eget  $A'K'$ , ar pezh a vefe a-enep d'ar martezead.

Ma vefe B par da  $B'$ , par e vefe an daou dric'horn, ha neuze hor befe :

$$AK = A'K',$$

Ar pezh a vefe c'hoaz a-enep d'ar martezead. Ar c'horn B ne c'hell ket eta beza, na bihanoc'h eget  $B'$ , na par d'ezañ : brasoc'h egetañ eo eta.

*Trede doare. — Daou dric'horn a zo par pa vez an tri zu par en eil hag egile.*



Setu amañ ar martezeadon :

$$AB = DE$$

$$BK = EF$$

$$AK = DF$$

An daou dric'horn a zo par :

O veza m'eo BA ha BK par da ED hag EF, ret eo d'ar c'horn B beza par d'ar c'horn E. Ma ne vefe ket, neuze n'hor befe ket :

$$AK = DF \text{ (enepvennadenn a-raok).}$$

Ar pezh a vefe a-enep d'ar martezead.

O veza m'eo par B hag E,  $ABK$  ha  $DEF$  o deus eur c'horn par etre daou du par en eil hag egile. Hervez ar c'henta doare ez int par eta an eil d'egile.

*Notenn. — E daou dric'horn ez eo an tuion par en eil hag egile enebek d'ar c'horn par en eil hag egile. N'hon eus nemet kemer an tri doare vit hen gwelout splann.*

H...

## Ar Simbol

Ne c'hellimp ket ober kenta arnodennou ar Simbol ken abred ha m'hor dije karet. Ret e vo d'imp gortoz betek an hañv.

### HON EIL SKOL DRE LIZER

Hon eil skol dre lizer, savet evel an hini genta, a zeraouo war-dro ar 15 a viz-ebrel. Dek sizun e pado; dek poelladenn a vo d'ober.

Degas a reomp da goun ar reolenn:

1) Da heulia ar « Skol dre Lizer » e vo ret beza koumanantet da *Walarn*. Ar re n'int ket pinvidik a-walc'h da goumananti a c'hello beza degemeret koulskoude, war o goulenn.

2) Pep poelladenn a dleo beza kaset gant ar skoliad a-benn an deiz merket ha d'ar chomlec'h merket.

3) A-unan gant pep poelladenn kaset e tleo ar skoliad lakaat:

a) eur goto-lizer gant e chomlec'h skrivet warnañ.

b) pevar real timbrou evit ar mizou.

4) Da lakaat e ano war roll ar skolidi, e tleor skriva da *Walarn*, en eur venegi e oad, e vicher hag e chomlec'h, ha lakaat e-barz e lizer eiz real timbrou evit ar mizou.

Skriva e brezoneg ar c'henta ar gwella da *Walarn*, B. P. 75, Brest. Respont ebet ne vo graet d'al lizerou skrivet e galleg.

# Brezoneg ar Vugale

## I. — LEVRIOU DA REI

Degas a reomp da soñj d'ar veleien, d'ar vistri-skol, h. a., e c'hellomp kas d'ezo, evit netra, levriou da rei d'ar vugale: *Prinsezig an Dour* (evit Bro-Wened: *Prinsézig en Deur*), *Per ar C'honikl*, *Plac'hig Vihan ar Mor*.

## II. — LIZIRI

E-touez al liziri niverus hon eus bet digant beleien ha mistri-skol hor boa kaset d'ezo levriou evit ar vugale, e tibabimp daou da lakaat dindan sell lenne-rien *Walarn*, o veza ma skeudennont mat a-walc'h ar re all.

Ar c'henta, digant an Ao. J. Herri, eus skol I. V. ar C'hreiz-kêr e Kastell-Paol:

« Degouezet eo ganin ho lizer hag al levriou hoc'h eus bet ar vadelez da zegas d'in evit dibab. Lavaret em eus d'am paotred ho poa soñj degas d'ezo levriou evel *Kalanna*, hag em eus goulennet diganto pehini a gavomp ar gwella... Holl e karfent kaout *Prinsezig an Dour*...

Bremañ p'am bo levriou, e rin skol diou wech ar sizun hag e tisplegin d'ezo *Prinsezig an Dour*. Mantus eo pegement e karont ar brezoneg...

*Ma kendalc'h ar re yaouank war an hent-se, ar brezoneg n'eo ket maro c'hoaz... pell ac'hano. »*

Egile, digant an Ao. V. Le Bozec, rener Skol ar Galon-Sakr e S. Nikolaz:

« Da genta, trugarez, en ano hor skolidi, evit ho levriouigou ken brao. Selu amañ an implij am eus graet anezo. Pa reomp eul lennadeg, eul levr a vez roet da bep bugel, pe unan etre daou. Evel-se, e-pad ma lennan, me va-unan, goustadik hag a vouez uhel, ar vugale a c'hell heuilh war al levr hag ober anaoudegez gant ar geriou nevez pe gant stumm nevez eur ger bennak. Ar skeudennou dreist-holl a vez kavet brao. N'eus ket eun toullad geriou da ziskleria, dre m'emaint hogozik holl anavezet. Ar geriou nevez a zo buan desket, hag eur wech desket, desket evit mal. « Anironoz, edo, morse » hag « atao » a zo distaget bremañ gant an holl kerkoulz hag e Kastell-Paol. »

## III. — PROFOU

Profou koz.....	1.562 lur
Abenzen .....	5
An Ao. Leo Perutz.....	30
An Ao. Ab. Du Chauchix.....	25
An Ao. Ab. Uguen.....	13
An Dim. M. Michel.....	10
An Ao. Even.....	100
An Ao. Mocaer.....	100
An Ao. Hena.....	5
An Ao. Dr. Pokorny.....	40
An It. Andreeff.....	100
An Ao. Dorval.....	10
An Ao. Dr. Cornic.....	100
an holl.....	2.100 lur

## IV. — LEVRIOU ROET

a) *Leon*

Kleder .....	5 luriad
Lokournan .....	18
Plon̄ger .....	48
Kustell-Paol .....	175
Montroulez .....	25

b) *Treger*

Pontreo .....	50
Goudelin .....	50
Plijidi .....	48
Plounerin .....	48
Priel .....	50
S. Nikolaz .....	92

k) *Kerne*

Plougastell .....	50
Skaer .....	50

d) *Gwened*

Kistinig .....	100
Pluergad .....	30
Pleheneg .....	10

e) *Breiz-Uhel*

Pont-ar-C'hastell .....	24
-------------------------	----

f) *Estrenvro*

Paris .....	96
Tourqueux .....	18
Toulon .....	5

en holl..... 992 luriad

D'ar c'henta a viz meurz 1929 e chome eta: 2.100 lur  
— 992

1.108 lur

Da lavarout eo. 1.108 luriad levriou da rei.

## V. — GALVADENN

Da embann levr nevez G. Th. Rotman evit ar vu-  
gale. e rankomp kavout war-dro 8.000 lur. Pep prof  
a vo deut mat eta, prof bras pe bihan hervez galloud  
pep unan.

# Hon Enklask diwar-benn Stad ar Brezoneg

Setu amañ roll ar parrezioù n'hor boa ket bet c'hoaz  
d'ar 1-a a veurz respontou war o divout:

## 1/ *Eskopti Kemper:*

- a/ Molenez.
- b/ Gwipavaz, Ar Releg.
- k/ Kerlouan, Plouneour-Trez, S. Neven, Trega-  
ranteg.
- d/ Eusa.
- e/ An Dreneg, Kerniliz, Kerzant-Plabenneg, Lanar-  
vili, Lopre.
- f/ Plougouloum, Sibiril.
- g/ Kerglov, Motrev, Plouger-Geraez, S. Hern,  
Speied.
- h/ Kemerven.
- i/ Ar C'hlostr-Pleiben, Lennon, Lokored.
- y/ Konk-Kerne, Lanrig, Tregon.

- j/ Ploare.
- l/ Goulien, Enez Sun.
- m/ Enez Tudi.
- n/ Elien, Toure'h.
- o/ Nikinole.
- p/ Bai, Kloar-Karnoed, Mellag, Tremeuen.
- r/ Kerien-Skaer, S. Turian.

## 2/ *Eskopti S. Brieg:*

- a/ Lezardreo, Planiel.
- b/ Kervaria-Jular, S. Ke, Trelaevern.
- k/ Kaouan, Koataskorn, Hengoad, Mantallod, Pou-  
douran.
- d/ Kamlez, Koatreven, Langoat, Lanvili, Trezeni.
- e/ Kervroc'h, Lanberon, Pederbeg, S. Lorens,  
Skiñvieg, Tregoneo.
- f/ Koadou, Gras, Gwengamp, Moustern, Pabu,  
Plouisi, Plouagor.
- g/ Korle, Korle-Uhel, Plusullian.
- h/ Ar Faoued, Gwanac'h, Lanebeur, Lanlon, Ar  
Merzer, Plian, Pañvrid-ar-Beskont, Tregidel, Treme-  
ven, Trevereg.

## 3/ *Eskopti Gwened:*

Gavr.

## Buhez ha lennegez

### I. — E BREIZ

Eur skol vrezonek a zo bet digoret e Brest gant « *La Patrie Bretonne* ». War-dro daou-ugent den o deus lakaet o ano. Eur skol all a zo graet e ti « *Breiz Atao* », e Roazon; hag eun all e Kemper, war a gle-vomp.

Daoust ha n'eus nemet bro Dreger a zo dihun o Breiz? Eno e vez graet, gant skoazell ar gelaouenn *Breiz*, gouelioù brezonek e pep korn.

### II. — DRE AR BED

D'an 12 a viz kerzu 1928, e voe graet eur brezegenn iwerzonek e Baile Atha Cliath, gant Earnán de Siunta (An Buachaillín Buidhe), diwar-benn emzao ar brezoneg.

Da heul ar brezegenn e voe kaset d'imp gant strollad ar Fainne Baile Atha Cliath, al lizer-mañ, war ginnig an Ao. Cathal O Tuathail, ezel Strollad-Rener Kevredigez ar Gouezeleg ha Kuzul-Meur ar Fainne, eilel gant an Ao. Tomás O Colmáin, enseller Ministrerez ar Gelaouadurez e Stad-Dishual Iwerzon, ha degemeret gant an holl:

« *Go gcuireann sé bród orainne, muintear Ghasra Atha Cliath de 'n Fháinne, scéala a chlos i dtaobh a bhfuil ár gcuirde ceilteacha san Armairc a dhéanamb chun a dteanga dhúthchais a chur i n-uachtar ina dtír féin; agus go nguidhmíd rath agus bean-nacht ar an deagh-obair atá ar siubhal ag lucht Gwalarn.* »

« Plijet omp-ni, tud Strollad Atha Cliath ar Fainne, o kleyout kelou eus ar pezh emañ hor c'heneiled keliek e Breiz oc'h ober da adsevel o yez c'henidik en o bro; hag e pedomp evit ma teuo berz ha bennoz gant an ober kaer embreget gant tud Gwalarn. »

Embannet eo bet prezegenn E. de Siunta war ar gelaouenn iwerzonek *An Sloc* (niverennoù genver ha c'houevrer 1929).

D'ar 1-a a viz kerzu diweza e voe lidet dekvet deiz-ha-bloaz suvidigez skol-veur Tartu, en Estonia. Er skol-se, enni 170 kelenner ha 4.258 studier, e vez graet bremañ etre 70 ha 80 % eus ar c'hentelioù er yez estonek. Gwal ziaes a voe da genta kavout kelennerien gouest da gentelia er yez vroadel. Da heul gwas-kerez hir Rusin, ne oa ket kalz a ouizieien er vro, hag en estoneg ne oa bet skrivet levr gouizieek ebet, he ne oa ket a c'herioù gouiziegezel. Galvet e voe kelennerien



eus Finland, Rusia hag Alamagn. Kalz anezo a zeskas an estoneg hag a stagas da gelenn er yez-se, a voe gwellaet en doare ma c'hell hizio displega ne vern petra e pep skourr eus ar ouiziegezh.



Tra m'emaomp amañ o klask diluzia kudenn al liesyezegezh en hor c'horn-bed dre zegemer eur yez etrevroadel, ez eus bet tud all oc'h ober an hevelep tra, pe dost, e broioù diamen.

N'eus ket gwall bell e veze graet en Indez gant eur rannyez hindoustaneq, an urdueg, da adyez. Skoazellet e veze skignerezh an urdueg gant ar Saozon. En urdueg e oa kalz gerioù persek; hag ar persek, evel ouzer, eo eur yez anavezet-tre e-touez an dud desket en Indez.

Gandhi a erbedas d'e ziskibien, heulierien ar « sva-raj », deski ar yez hindek. Ober a reas e brezegegnou en hindeg, e kendalc'h broadel Kalkuta, e miz kerzu diweza; pennrener ar c'hendalc'h, avat, ha meur a hini all, a gomzas saozneg, oc'h ober gant ar yez end-eeun a fell d'ezo harlua. Gandhi a oar mat petra ra, o skigna an hindeg.

Disheñvel eo ar gudenn en Afrika. Eno e stag ar vroiz da veiza talvoudegezh an deskadurezh, hag e c'houlennont skolioù ha levrioù. Eun abeg bras a breder eo se evit Stadoù Europa, ar re o deus trevadennou. Ne ouzont ket tre evit c'hoaz petra dibab: pe skigna o yezou-i (saozneg, galleg, portugaleg, h. a.) e-touez ar vroiz; pe lakaat rei ar gelennadurezh e yezou an dud-se.

Skigna o yezou-i a rafent a galon vat: bez' ez eus, siouaz, e saozneg, e galleg koulz hag e portugaleg,

eul lennegezh dispac'hus hag a gouezfe buan etre daouarn ar re zesket ha speredeka e-touez an « diskibien ». Ha neuze, bec'h d'ar vac'homerien!

Evit se marteze e kav gwelloc'h a-wechoù Europiz, — ar Saozon dreist-holl, — aoza o-unan ar gelennadurezh dre harp ar yezou broadel.

Amañ ez eo eun abadenn all, evelato. Ouspenn seiz kant yez a zo en Afrika. Ha n'eo ket eul labour dist-sevel seiz kant lennegezh ha seiz kant yez lennegezh.

E 1925 e voe savet « Ensavadur Etrevroadel ar Yezou hag ar Sevenadur afrikat », diazezet e London, hag harpet gant arc'hant ar gouarnamant. E vlenierien en em vodas e Berlin a-raok Nedeleg. Studia a ra dreist-holl ar yezou; savet en deus kenstrivadegoù lennegezh zoken da galonekaat ar skrivagnerien.

En Hanternoz Afrika, e vez implijet an arabeg da adyez. E bro ar Vorianed ez eus yezou e-leiz, renket e daou strollad: ar yezou bantouek hag ar yezou soudanek. E-touez ar re-mañ, ar sesouteg eo ar skigneta. Diazezet e voe e zoare-skriva tregont vloaz 'zo gant ar c'hefediour helvetiat Jacottet, hag ennañ e vez moulet kalz levrioù ha kelaouennou. Ne c'hell eur yez evel-se nemet ober berz, peogwir ez eo kalz aesoc'h evit Afrikiz deski eur yez afrikat kar d'o hind eget eur yez europat.

Da gredi eo e steuzio darn eus ar seiz kant yez dirak yezou galloudekoc'h, a dalvezo da adyezou, evel ma ra hizio end-eeun: ar svahileg e Zanzibar, Tanganika, Kenia, Ouganda, ar sesouteg e Basoutoland, an doualeg e Togo hag e Kameroun, ar bembeg hag ar c'hokoleg e Norz-Rodezia hag e Niasaland, an haoseg hag ar yoroubeg e Nigeria. Pep unan eus ar yezou-

se a zo anavezet gant etre tri ha seiz milion a dud.

E Transvaal ez eo bet anvet eur strollad da ziazeza doare-skriva ar zouloueg, hag unvani re ar souleg, an tchouaneg hag ar pedeg evit gallout moula levrioù dre vras.

Ennam ebet lavaront ez eo leun ar yezou sevenad-se a c'hierioù « ijinet ».

(Hervez ar gelaouenn « Esperanto », c'honneur 1929).

Brudet e vez dre ar bed-holl kanaouennoù pobl Rusia. Brudet int bet, da genta, dre ar sonerez bras awenet gant tonioù ar werin, hag er bloavezioù warlerc'h ar Brezel gant ar strolladoù-kanerien hag ar sonskriverez.

Hizio emañ ar sonerez pobl war ziskar e-touez ar Vrasruriz, hag i an niverusa hag ar c'halloudeka er vro. Kollet he deus ar bobl he zoniou koz da gana en o lec'h sonioù micherourien, boutin, eeun, atao oc'h adstaga gant an hevelep ton. N'eus ket pell, avat, e voe adaozet e keriadennoù 'zo lazou-kana, o deus adkemeret kanennoù meurdeus an amzer gwechall. E-keichen Moskov ez eo brudet bremañ kor Piatniski, evel e Leningrad hini Klimov. Daou venveg a vez graet ganto e Brasrusia: an akordeon hag ar balalaika. E broioù ar Volga hag an Dona e vez kanet c'hoaz kanennoù ar vageerien hag ar gosaked.

A-viskoaz eo bet brudet Ukrainiz en abeg d'o c'hanennoù kaer, kalz dreist da re ar poblou nesa. Ar binvioù-sonerez broadel a zo ar c'hobza pe bandoura, damheñvel ouz eul lud, gant 55 korden, hag al lyre, eur benveg a c'hiz gant eur rodig-safroni, da eila

barzonegoù pe kanennoù santel an dalied hale-bro (hag i kanerien dre vicher a rumm da rumm abaoe kantvedoù, ha n'eo ket klaskerien-vara evel e meur a vro europat).

Gwenrusiz o deus eur sonerez heñvel a-walc'h ouz hini Ukrainiz, paourac'h, avat. Ober a reont gant ar c'hitar, a lakaer war ar varlenn, o skei warnañ gant daou vorzelig. Emeur o paouez aoza eul laz-kana da adsevel ar c'hanennoù gwechall.

Anavezet mat er c'hierioù bras eo sonerez an Dziganed. Abaoe daou-ugent vloaz, avat, ez eo aet war zisheberi, diwar re-zarempredi an tavarnioù-noz hag ar music-halls. Emeur o labourat da zaskori d'ezañ ivez e c'hlanded kent; eul laz-kana broadel a Dziganed a zo bet savet e Moskov gant Nikolai Kroutchinin.

Ar Yuzevien n'o deus ket a sonerez broadel. Kemeret o deus tonioù digant o holl amezeien. A-raok ar Brezel e oa aes o diforc'h diouz ar re all, o veza ma ne oa nemeto oc'h ober gant binvioù-sonerez europat, e-giz ar violoñs, ar glerinetezenn, an daboulin. Ahend-all, servijout a raent alies e armeoù an Tsar evel sonourien.

A-viskoaz o deus Armeniz pleustret war o sonerez broadel. Kreizenn ar sonerez-se hizio eo Erivan. Eno o deus eun ti-c'hoarigan, eur skol-sonerez hag eul laz-kana. Hevelep tra evit ar Gartveled, a zo Tiflis o c'hreizenn.

Dizevenoc'h eo sonerez poblou ar C'haokaz.

Tatared Kazan o deus savet eun ti-c'hoarigan. Re Grimea a zo awenet gant sonerez an Arabed, ar Bersed, an Ukrainiz hag an Italiz. Dastumet eo bet kanennoù an Tchouvached (eur bobl eus rannvro ar Volga) gant o Ensavadur ar Gelennadurez; dek levrad

a zo anezo. En hevelep doare, war-dro 2.000 kanenn-bobl a zo bet dastumet e-touez ar Girgized. E Bakou ez eus ean li-c'hoarigan. Emeur o studia sonerezh an Ouzbaked hag an Durkmened, kenkoulz hag hini ar Vongoled. E-touez ar Vouriated ez eo bet dastumet 250 kanenn. Unan eus o binvioù-sonerezh a zo graet gant eur werzid-c'har denel, hag o rigedagoù gant eur c'hlophen.

Berr-ha-berr, e pep korn eus ar vro, nemet e Brasnsia marteze, emañ ar sonerezh-gwerin oc'h advleunia.

(Hervez an hevelep kelaouenn).

Stagadenn esperantek Gwalarn, *Nord-Okeidanto*, a zo kresket; 16 pajenn he devo hiviziken, e-lec'h 8. Abaoe eur bloaz hon eus gelllet skigna drezi ar me-noz breizad dre ar bed-holl. Liziri hon eus bet a hep bro, dreist-holl eus broioù Kreiz-Europa: Alamagn, Tchec'ho-Slovakia, Aostria, Hungaria, Polonia. Ar c'henta gourc'hemennou hon eus bet a zene eus Katalonia, hag e oant digant rener eur gelaouenn gataloniad-esperantek, aet da get abaoe, « diwar abegoù politikel », aes a-walc'h lavarout pe re.

A zo pouezusoc'h c'hoaz evidomp, emañ *Nord-Okeidanto* o paouez kavout lennerien e Kembre, en Iwerzonn hag e Bro-Skos. Evit se end-eeun eo hon eus he c'hresket, evit ober ganti tamm-ha-tamm ar *wir gelaouenn hollgetiek a ra diouer d'an holl bobloù keltiek*.

Eun arnod tenn hennez, peogwir hor ho eur mor a dreuzkredennou da drec'hi a-raok tizout ar pal. Eun dra a-bouez a zo gounezet evelato: evit ar wech kenta e vo lannet eur gelaouenn en *holl vroioù keltiek*, hep tamm saozneg na galleg e-barz.

## Levriou Nevez

GERIADUR-IG-DOURN BREZONEK-GALLEK, gant R. Hemon, embannet gant *Gwalarn*. — Priz: 22 lur.

Er geriadur-mañ eo bet dastumet, ouspenn ar gerioù boutin, gerioù ar brezoneg lennegel, dreist-holl ar re a gaver e skridoù an Aotrounez Vallée ha R. Le Roux, hag en embannadurioù Gwalarn. Aes eo meiza diwar se ez eo diglok. Da genta, ne ro nemet nebeut a c'herioù rannyezel, hag i implijet evelato en oberoù ar skrivagnerien bobl. D'an eil, emañ ar yez lennegel o pinvidikaat bemdez, en doare ma tevio buan da veza re goz evit hol lennegezh yaouank.

Evel m'emañ, eur vras a skoazell a roio da holl studierien ar yez. Ne vern petra a c'hoarvezo gant ar brezoneg lennegel, da gredi eo e chomo e-pad pell amzer c'hoaz, ar pezh eo bre-mañ: da gredi eo ez eo stummet e linennou bras. En doare ma c'heller lavarout e vo kavet er geriadur-mañ hepred ar pep reta, — zoken ma chomfe alao evel er c'henta mouladur.

Ouspenn se, ret eo teurel evez ouz eun dra a bouez: e-touez ar gerioù nevez ez eus kalz a c'heller meiza hep skoazell eur geriadur, pe hep o c'havout rag-eeun renket en eur geriadur, hag

i aozet peurliesañ diwar elfennou broadel pe etrevroadel anavezet gant an holl. Aes e vo hen mervout, pa lennor *Istor ar Bed* an Ao. R. Le Roux, a dle beza embannet hep dale. A-hend-all, evit pezh a sell ouz ar gerioù rannyezel, kavet e vo eun darn vras anezho e geriadur an Ao. Ernault.

Bez' e c'heller diwar bremañ lenn ar brezoneg hep beza re zigalonekaet. Sed aze eun dra hag a dalv.

**KORNOG: NIVERENN 2 ha 3**, embannet gant *Gwalarn*. — Priz: 15 lur.

Tenn eo ober eun dra beus a dalvoudegezh e Breiz war dachenn ar moulerez. Dreist-holl, tenn eo sevel eur gelaouenn arzel, gant nebeut a arc'hant, re nebeut a goumananterien, nebeut a embannou, netra nemet youl vat hag emroüsted. Ret eo eta kaout eun tammig truez ouz renerien hag embannerien *Gornog*, ma ne c'hellont ket seveni o labour e poent.

Dreist eo skeudennou an diouniverenn-mañ da re an niverenn genta. Luc'hvoulet int bet ar wech-mañ e-lec'h beza luc'hengravel. Bez' ez eus anezho skeudennou tiez treset gant hon tisavourien yaouank. Ar pennadoù-skrid a bouez brasa eo ivez ar re diwar-benn kudenn an tisaverez; ar pouezusa-holl, pennad Morvan Marchal, diazezet startoc'h ha displeget nerzusoc'h eget ar re all.

**WAR HENT AR GER**, levrig evit ar vugale, gant eul Labourer, embannet gant ar gelaouenn « Breiz », 15, str. ar Gapusined, Gwengamp. — Priz: 1 lur.

Eur menoz mat he deus bet ar gelaouenn « Breiz » oc'h embann al levrig skeudennet-se. Daou dra hepken a gavomp da damall: da genta, daoust m'eo bet reizet ar yez, n'eo ket bet reizet a-walc'h. D'an eil, n'eo ket dibabet mat-tre ar danvez, na dudius a-walc'h evit bugale.

**TAOLENNOU YEZADUREZ**, embannet gant « Kenteleion Sant Fransez », 28, avenue de la Marne, an Oriant: diou daolenn; ar pezh: 0 lur, 35 hag ar mizoukas ouspenn.

Diou daolenn savet mat, an eil o rei displegadur ar verbou, eben o tiskouez ar c'hemmadurioù. En hini ar c'hemmadurioù e verzomp eun dra, a hañval d'imp beza eur fazi: pa vez heuliet eun ano gwregel unan pe eun ano-gour lies gant daou ano-gwan, ne vez kemmet nemet kenta kensonenn an ano-gwan kenta. *Eun daol bras melen* a dleer lavarout, d'hor meno, ha n'eo ket *eun daol bras velen*. E gwirionez, hervez ar skouer a gavomp en daolenn, e dleer lavarout *eur vamm-goz vadelezes*. *Mamm goz*, avat, eo eun ano-kadarn, hag heñ stummet gant harp eun ano-gwan.

**SUR L'HISTOIRE DU BRETON** (A-zivout Istor ar Brezoneg), gant E. Ernault, moulet e ti Prud'homme, S. Brieg. — Priz: 5 lur.

Diaes e vefe lavarout da vat petra a zo e-barz al levr-mañ, a gomzer ennañ diwar-benn pep tra ha diwar-benn netra. Traouigoù dudius a gavor da besketa e-kreiz kalz muioù-ha draoù dizudi.

EVEL MA PARDONOMP, pezh-c'hoari en eul lodenn, gant Bertha ar Gêr-Nevez, reizet ha lakaet e brezoneg gant Pôtr Juluen, moulet e ti Suberbie, Gwengamp.

O lakaat ar pezh-c'hoari-mañ e brezoneg, en deus graet Pôtr Juluen daou dra vat war eun dro. Da genta, eun dra vat evit Breiz: roet en deus d'hor strolladou-c'hoarierien a ziwar ar maez unan eus ar gwella hag eus ar c'hoarius a peziou-c'hoari bet savet biskoaz evito. D'an eil, eun dra vat evit ar yez: gwisket en deus brezoneg pinvidik, sasun ha flour e gorn-bro hervez doare-skriva ar brezoneg lennegel, o tiskouez d'eun nebeut leueou aheurtet a Vro-Dreger penaos e c'heller skriva brezoneg ar bobl ha brezoneg reiz war eun dro. Lavaromp ouspenn e c'hello evel-se « Evel ma Pardonomp » beza c'hoariet e Landreger koulz hag e Lokournan-Leon pe e Douarnenez. Klaouestre en devo graet a-raok diwez ar bloaz e dro Vreiz.

AN AOTROU FICH-FICH, pezh-c'hoari, gant A. de Carné, moulet, 4, str. ar C'hastell, Brest. — Priz: 2 lur 50.

Eur pezig fentus, a vo deut mat gant ar bobl, hep mar ebet. N'eo ket drezañ c'hoaz, avat, e vo uhelaet mennad hor c'hoariva.

R. H.

## Levriou Estren

YM MIN HWYR gant *Dyfnallt*. (WAR RIBL AN DEROÛ-NOZ)

Ne deo ket teo al levrig-mañ, fetis eo avat an danvez klotet en e hanter-kant pajenn. An fregont pennad a zo anezañ, daoust ma n'eus e nikun anezo ouspenn eur bajenn hanter, a ro d'al lenner peadra da brederia. N'eus etre ar pennadou liamm ebet nemet int tarzet eus an hevelep eienenn: kalon leun a garantez ha spered leun a feiz eun den war dreuzou derou-noz e vuhez.

Pe ano rei d'ar pennadon? Lod anezo a zo prederiadennou war gudennou a feiz, a vuhez-zegez, a spered, lod all a zo heñveloc'h ouz ar pezh a anver « barzonegou e komz-plên ».

Awenet uhel int holl. Tridal a ra enno tene-ridigez eur galon chomet yaouank-flamm, tra ma c'houez ivez alan nerzus furnez ha skiant-prenet an den o tont war an oad. Spered ar Vibl, Awen ar barz, karantez an den a zo kemmesket el levrig e doare m'eo diaes ober an diforc'h etre ar pezh a zo diveret eus pep-unan.

Ne deo ket ar prederiadennou-mañ re eun den klozet en e gambr pe el lenndiou. Diwana a reont dindan bolz steredennek an neñv, en eur spered hag en eur galon boas da estlammi ouz splannder tarz an deiz evel ouz dousder serr-noz, boas da gemer e blijadur e kan an eostig evel e frond ar bokedou laez, boas da denna sklerijenn diouz pep teñvalijenn ha le-venez diouz pep poan.

Berrded doare-skriva an Ao. Dyfnallt a ro eun nerz dreist d'e skrid. Karet em bije komz en hiroc'h diwar-benn-se. Abaoe eun daou vloaz bennak zo em eus muioc'h a zarempred ouz ar c'hembraeg-krenn eget ouz ar c'hembraeg-bremañ hag eun dra 'zo a rankan anzañ: ne deo ket da yez Bro-Gembre e c'heller da vihana rebech he faourentez e tachenn ar spered. Hogen ne vez kavet ahont den ebet da iavarout evit se ne deo ket kembraeg.

ABEOZEN.

## NORD - OKCIDENTO INTERKELTA-KAJ-TUTMONDA-REVUO



DUA JARO  
NUMERO  
1

DUA JARO  
PRINTEMPO  
1929

ALDONO-AL-GWALARN-BRETON-  
LINGVA-KVARONJARA-REVUO

## El la pasinta jarkvarono

*Kun ĉi tiu numero, faras Nord-Okcidento paŝon antaŭen, duobligante sian amplekson.*

*Oni ne kredu, ke tio atestas respondan kreskadon de nia legantaro. Esperanto restas kvazaŭ nekonata en la keltaj, — kiel en multaj aliaj, — landoj. Kaj esperanta revuo, — eĉ revueto, — povas ekzistadi nur subtenata de potenca nacilingva revuo, kiel Gwalarn.*

*Novajo tamen okazis ĉe ni: ekinteresiĝo de Irlandanoj kaj Kimroj pri nia afero. Ĝis nun, Nord-Okcidento estis bretona pli ol interkelta revuo. De nun ĝi fariĝos informilo pri ĉiu kelta lando kaj ligilo inter la keltaj movadoj.*

*Tiel, nia programo estas klare difinita:*

*1. Diskonigo de esperanto per artikoloj, aŭ se eble libroj, redaktitaj en la keltaj lingvoj.*

*2. Diskonigo de la keltaj movadoj per esperanto.*

N. O.

## Cad is “ Nord-Okcidento ” ? ann ?

**'Sé NORD-OKCIDENTO** an chéad larracht do deineadh riamh ar iris idir-cheilteach idir-nàisiùnta do chuir ar bun.

'Sé àr dtualrim fhàidir gur deineadh dearmad mòr go dtì seo agus ùsàid do bhaint as Béarla agus Frainnis mar teangacha-cheangail idir Eireannalgh, Albannalgh, Breathnalgh agus Bréasaigh, agus gur chuir san cùma sàsanach nò franncach ortha i làthair a chéile.

O's soiléir nà beadh aon teanga ceilteach oirlùnach mar teanga-cheangail, tà socair againn an tEsperanto do chuir in ùsàid.

Ni gà ach staidéir ceathrù uaire a' chloig, agus beagáin dea'-thola, ohun bheith i ndan an tEsperanto do thuisoint chò malth, agus nìos fearr b'féidir nà aon teanga fceachta do deineadh staidéir uirthi riamh.

Is eol dúinn nà full san Esperanto ach oile gaire d'réir tualrim formhóir na ndaoine in Eirinn, sa Bhreatain-Mhóir, agus san Armóric freisin suas go roinnt àirithe. Ach mar sin féin tà beartaithe againn an gnó do dhéanamh tríd agus éireoidh linn.

Deinmíjd àr ndícheall le **NORD-OKCIDENTO** do dhéanamh chò suimiúil agus chò làn d'eolas ar saol na bpobal gceilteach agus is féidir é. Ni gà a' rà go mbeimis ana-bhacach d'éinne a bheadh toilteanach le oò-oibrlù linn, nò propaganda do dhéanamh ar àr son.



## Beth yw “ Nord-Okcidento ” ?

**NORD-OKCIDENTO** yw y cals cyntaf at gyhoeddi cylchgrawn o safon uchel yn feddyllol ac o ysbryd rhwngwladwriaethol.

Gredwn y coleddir syniadau anghywir ynglyn a pherthynas y Celtaid a'i gilydd, defnyddiant y Saesneg a'r Ffrangeg fel oyfrwng i fynegi eu syniadau. Oherwydd hyn ymddengys y Gwyddelod, yr Aibanwyr, y Gymry a'r Llydawyr i'w gilydd fel pe beent naill ai yn Saeson ai yn Ffrancod.

Gan yr ymddengys na ddewlsir yr un o'r iaithoedd Celtaidd fel iaith gyfryngol, penderfynwyd dewis Esperanto.

O'i hefrydu am ryw chwarter awr ac mewn munudau hamdden, gallir deall Esperanto cystal ag unrhyw iaith estronol arall, os nad yn well.

Gwyddom yn dda yr ystyrir Esperanto gan rai yn Iwerddon a Phrydain, — ac i raddau llai yn Llydaw, — fel rhywbeth digrif, ond er hynny defnyddiwn hi yn ddibetrus, gan gredu ein bod yn iawn.

Ymdrechwn wneuthur **NORD-OKCIDENTO**, fydd yn ymdeir a bywyd y Celtaid, mor ddiddorol a choeth ag sydd bosibl. Gwrsawir pob cynorthwy fel llocheswyr neu gydwethwyr.

## Petra eo “ Nord-Okcidento ” ?

**NORD-OKCIDENTO** eo an arnod kenta graet da sevel eur gelaouenn strekeltiek a sperad etrevroadel.

Kredi a reomp ez eo bet graet eur fazi bras en darempredou strekeltiek: ober gant ar saozneg pe ar gallek da adyezou. Evel-se eo deut Iwerzoniz, Skoelz, Kembreiz ha Breiziz da dremen da Saeson pe C'hallaoued an eil re dirak ar re all.

O veta m'eo anat na c'heller ket dibab eur yez keltiek da adyez, divizet hon eus an esperanteg.

A-benn eur c'hard eur ha gant eun tammig yout-vat e c'hellit melza an esperanteg kenkouiz ha na vern pe yez estren all hoc'h eus deket, — ma n'eo ket gwelloc'h.

Gouzout a reomp e vez sellet an esperanteg gant halz tud en Iwerzon hag a Breiz-Veur. — Hag ivez, nebeutoc'h avat, e Breiz-Vihan, — evel eun dra di-kiant. Ober a reimp dison gantañ evelata, peogwir e ouzomp emañ ar wirionez ganimp.

Klask a reimp takast war **NORD-OKCIDENTO** traou ken dudus ha pouezus ha ma c'hellimp. a-zivout buhez ar pobloù keltiek. Aes hon melza deut mat e ve pep skouzell, e-giz skignerez pe genlabour.

## Kio estas “ Nord-Okeidento ” ?

**NORD-OKOIDENTO** estas unua provo al Interkelta revuo, spirite internacieca.

Ni opinias, ke oni faris grandan eraron dum la rilatoj inter la Keltoj, uzante la anglan aŭ la francan lingvojn kiel helplingvoj. Tiel la Irlandanoj, la Skotoj, la Kimroj kaj la Bretonoj ŝajnis kiel Angloj aŭ Francoj unuj al la aliaj.

Ĉar estas evidente, ke neniu kelta lingvo povas esti elektita kiel helplingvo, ni decidis elekti esperanton.

Morkvarono kaj lomo da komplezemo sufiĉas al vi por kompreni esperanton tiel bone, kiel iun ajn fremdan lingvon, kiun vi lernis, — kaj eĉ eble pli bone.

Ni bone scias, ke en Irlando kaj en Britujo, — kaj ankau en Bretonujo, kvankam je pli malalta grado, — esperanto estas konsiderata de multaj homoj kiel malseriozaĵo. Tamen ni sentime uzos ĝin, ĉar ni scias, ke ni estas pravaj.

Ni klopodas fari la enhaveno de **NORD-OKOIDENTO** tiom interesan kaj informplenan kiom eble, koncerne la vivon de la keltaj popoloj. Bonvena estas memkompreneble ĉiu helpo, kiun ni ricevos de vi, kiel propagando aŭ kunlaborado.

## La Esenco de Interkelteco

La interkelteca ideo naskiĝis el du elementoj:

1/ La kvar keltaj nacioj havas komunan spiritan heredaĵon.

2/ La kvar keltaj nacioj havas, pro sia geografia-politika situacio, komunan spiritaĵan koncernon.



Ĉiu kelta nacio fieras pri sia pasinteco, kaj volas starigi sian modernan kulturon, utiligante siajn naciajn *keltajn* proprecojn tiom, kiom eble. Ĉiu kelta nacio klopodas por savi kaj disvastigi sian *keltan* lingvon, por konservi kaj disvolvi *keltaceon* en sia arto, muziko, k. t. p., en siaj moroj kaj sia tuta vivo.

Sed tiuj ekstaras demando: la heredaĵo de neniu el la keltaj nacioj estas kompleta. Nek Skoto, nek Irlandano, nek Kimro, nek Bretono povas diri, ke sia patrujo estas sola heredanto de la keltaj proprecoj. Li eĉ devas konfesi, ke lia patrujo perdis multon el tiu heredaĵo.

Ekzemple, pri literaturo, la skota kaj la bretona heredaĵo estas neĝravaj apud la irlanda kaj la kimra.

Pri arto, neniu kelta lando povas konkuri kun Bretonujo, eĉ Irlando, — dum oni ne povas seriose menci la komran arton.

Pri muziko, ĉiu kelta lando estas ja ne malmilda per si mem, — sed estas fundamentaj karakteroj de la kelta muziko, kiujn perdis unu lando, dum alia konservis ilin.

Tiel oni vidas, kiel ĉiu kelta nacio estas nature inklinigita al plia proksimiĝo al siaj fratoj, — por kompletigo kaj perfektigo de siaj naciaj ecoj.

Pli grava estas la geografia-politika problemo.

Je multaj vidpunktoj, oni povas kompari la keltan naciaron kun aliaj eŭropaj naciarioj (t. e., aroj da nacioj spirite kaj kulture unuigitaj), kaj precipe kun la skandinava (norvega-sveda-dana-islanda) naciario. Sed jen la diferenco: la kvar keltaj nacioj estis dum multaj jarcentoj:

1/ Spirite subpremitaj.

2/ Spirite disigitaj unu de la alia kaj de la tuta mondo.

Du fortegaj potencoj funkciadis kiel premiloj kaj bariloj tra la tuta historio de la Keltoj: la angla kaj la franca kulturoj.

Oni nur vidu la efikon:

1/ En nia jarcento la Keltoj devas ankoraŭ klopodi por defendi kaj restarigi sian kulturon.

2/ Regulaj rilatoj inter la Keltoj ne ekzistas. Kaj hodiaŭ ĉiu provo farita por unuigi ilin trafas malhelpojn de fremda deveno, kiel ekzemple la antagonismo de protestanta Skotujo kontraŭ katolika Irlando, de protestanta Kimrujo kontraŭ katolika Bretonujo.

3/ La Keltoj konas la mondon kaj estas konataj de la mondo nur pere de Anglujo kaj Francujo.

Kaj tiuj komunaj taskoj (senangliĝo au senfranciĝo, — starigo de interkeltaj kaj internaciaj rilatoj) estas eble la plej forta bazo de la interkelteca ideo.

Nur la plej kleraj, toleremaj kaj sindonemaj homoj en la kvar keltaj nacioj povas realigi ĝin.

R. HEMON.

## Internaciemo

Parolante pri la moderna teatra movado en Kimrujo, diras S-ro Ifan Kyrle Fletcher, en la februarmarta numero de la kimra revuo, *Y Llwyfan*:

« Mi kredas, ke por starigi nacian teatron, ni devas stimuli plej eble ampleksan internaciemon. Bedaŭrinde, la sola influo, kiu eniĝas en la kimra teatro estas la angla. Hodiaŭ perdis la angla teatro sian aventureman spiriton. Ĝi estas je dudek jaroj malantaŭe. Nur en 1890 ĝi akceptis la verkojn de Ibsen, kies plej bonaj teatraĵoj estis tiam verkitaj, kaj kies influo estis jam malaltiganta. Nutrita per la dialektiko de Shaw kaj la propagando de Galsworthy, la realista movado kreskis supermezure. La milito mortigis ĝin, sed la angla teatro estas ankoraŭ koketante kun fantomo. Antaŭ dudek jaroj, la Rusoj ekeksperimentis novajn teatrajn teoriojn. Tairoff starigis teorion de kubismo; Kommissarjevski predikis la evangelion de la « teatra teatro »; Meyerhold, plej granda el ĉiuj, ekadaptis siajn verkojn je la kondiĉoj de la moderna vivo, tiel disvolvante la valorajn teoriojn maskitajn sub la sensecaj nomoj, konstruktivismo kaj mekanismo. Dum la lastaj du jaroj, An-

glujo, danke al la klopodoj de Terence Gray kaj Peter Godfrey, komencis kompreni, ke tiaj teorioj cirkulas tra la mondo. Sed, dum preskaŭ ĉiuj aliaj landoj de Eŭropo akceptis ilin kaj profitas per ili, Anglujo ankoraŭ restas ekstere.

Tiel Kimrujo, sekvanse post Anglujo, kiu sekvas post ĉiuj aliaj landoj, povas esti konsiderata kiel la lasta postiranto de la moderna teatro. Tiam, kiam Anglujo malfruas je dudek jaroj, Kimrujo malfruas je kvardek. Tio ne estas vanta insulto. Oni povas pruvi tion, ekzamenante la teatraĵojn ludatajn kaj la ludmetodojn, kiuj furoras. Ibsen kaj Bernard Shaw komencas trovi la konvenan respekton ĉe la kimraj trupoj. Pli ĝuste dirite, ĉe la plej progresemaj el ili. La aliaj ankoraŭ ludas « Grumpy », « The Creaking Chair », aŭ kimralingvajn samvalorajn. Tiel, se la kimra teatro devas esti tiom potence, kiom ni esperas, ĝi devas liberiĝi el la superregado de Anglujo. Tiel agante, ĝiaj teatraĵverkistoj ne kreu malpli bonajn teatraĵojn, sed kore akceptu la plej aventuremajn verkojn de nuna Eŭropo. La sola klopodo, kiun oni faris en Kimrujo sur tiu vojo, estas la ludado de « Historio de Soldato », de Stravinski, en la lasta printempo. Ĝi montris, ke la aŭskultantoj, kvankam unue konsternitaj, ne estas kontraŭemaj. Eble, ili, unuaj inter ĉiuj, ĝoje akceptus dezirindan ŝanĝon. »

## Bretonaj Libro

Aperis dum januaro la Bretona-Franca Vortaro de *Gwalarn*. Ĝis nun, tre malfacile estis por ĉiuj, kiuj ne bone scias la lingvon, legi bretonajn tekstojn. Ekzistis ja vortaroj, sed tiel nekompletaj, ke oni plej ofte ne uzis ilin. Krome, ili ne konformiĝis al la nuna ortografio.

Jen kiel oni verkis la Vortaron de *Gwalarn*, kunmetitan de 1922 ĝis 1927. Al listo de la plej oftaj, ordinaraj terminoj, oni aldonis la vortojn de ĉiu libro verkita en literaturo lingvo de post la mondmilito. Oni devas scii, ke nur dum la pasintaj dek jaroj la uzo de la literaturo, unueca lingvo disvastiĝis, iom post iom forpelante la diversajn dialektojn.

Kompreneble, tiu nova vortaro estas ĝoje akceptita tra la lando, eĉ de la plej fervoraj partianoj de la dialektoj, kies naturecon ili kontrastigas kun la artefariteco de la literaturo lingvo.

La printempa numero de *Gwalarn* enhavas la malpacience atenditan sekvaĵon de la nova romano de R. Hemon, « *Malbonaj Idoj* », temante pri la pensmanieroj de la junaj bretonaj generacioj, — diversajn novelojn kaj tradukojn, — kaj artikolojn anoncanta baldaŭan verkadon de scienca eduka literaturo en bretona lingvo.

La artrevuo *Kornog* aperigas 60-paĝan grandformatan numeron, kun belegaj fototipiaĵoj, — montrante, inter aliaj, verkojn de junaj bretonaj arkitektoj, kaj ankaŭ irlandajn verkojn. Neniu kelta lando posedas artrevuon, en keltaj aŭ en angla lingvoj, kompareblan kun *Kornog*.

## Oni diras, ke...

En Skotujo la kelta movado ne estas tiom vigla, kiom en la ceteraj keltaj landoj. Ekzistas nur unu gazeto redaktita en skotgaela lingvo, *An Gaidheal*, kiu ankaŭ entenas anglalingvan parton. Oni devas tamen konfesi, ke tiu gazeto estas bonega, — kaj unu bona gazeto valoras pli ol dek malbonaj, negravaj gazetoj. De tempo al tempo okazas kunsidoj aŭ *mòd*, por propagandi la nacian lingvon. One plendas, ĉar en tiuj kunsidoj oni parolas angle pli ol skotgale. Malgraŭ tio, estas en Skotujo aro da sindonemaj homoj, kiel Erskine of Marr, kiuj dediĉas sian tutan vivon al laboro por la nacia kulturo.

■ En Irlando kaŭzis sensation la decido de la registaro de la Libera Ŝtato, enkonduki la uzon de la latina alfabeto kaj forpeli el ĉiuj oficialaj skribaĵoj la uzon de la irlandaj literoj. Kiel nature, multaj aprobis kaj kontraŭis multaj.

■ En suda Kimrujo daŭras la karba krizo, despli terura, ke oni ne povas trovi, nek eĉ antaŭvidi solvon al la sentlaboreco. La revuo *Yr Efrogdydd* dediĉas sian tutan martan numeron al tiu problemo. El artikolo

de S-ro Herbert Morgan, ni tradukas la sekvantajn vortojn: « Jen la festo de Dewi (la kimra nacia festotago), kiu venas denove, kaj povas Kimro varm-kora kaj meditema nur senti plej grandan malĝojon, vidante grandan parton de la nacio devigitan vivi de almozo, kvankam tiu almozo estas sufiĉe bonkora kaj tute necesa. Vere estas, ke venas pli granda kaj bonvola helpo de Anglujo ol de la Kimroj mem, kaj tio malgraŭ la tuta babilaĉo pri *Kimrujo per si mem* kaj la *Kimra nacio*. La situacio nun pliboniĝas iom post iom, kaj tamen ni rajtas demandi, kiom da realeco estas en nia parolado pri nacieco kaj patriotismo. » Poste, li diras: « Oni opinias, laŭ la plej modera takso, ke almenaŭ 40.000 ministroj ne povas plu esperi pri laboro, eĉ je ŝanĝitaj cirkonstancoj. Verŝajne, ili devos forlasi sian landon por serĉi laboron aliloke, malproksime de sia patrujo kaj de siaj hejmoj, kaj oni devos pensiumi la plej maljunaj el ili. Jen tiel miloj da anoj de malgranda nacio, kiuj devas ekziliĝi, ne per sia volo, kaj ne per sia kulpo, sed ĉar ne estas loko por ili en tiu aĝo sennacia kaj senanima, kiun oni nomas 'industrio. »

## Interkelteco

### Bretonujo

La revuo **Gwalarn** daŭrigas, en sia printempa numero, publikigon de la granda irlanda epopeo, **Tain Bo Cualnge** (La Bovinrabado de Cualnge), en bretonlingva traduko.

La gazeto **Breiz Atao** publikigas francalingvan **Historion de Kimrujo**, verkitan de G. D. Jones, kaj diversajojn pri la vivo de la keltaj nacioj.

### Kimrujo

En la gazeto **Y Tyst** aperis serio da artikoloj pri Bretonujo, de la bone konata verkisto Dyfnallt, sub titolo: **Taith Pererin yn Llydaw** (Pilgrimo en Bretonujo).

Dum la pasinta vintro, S-ro Mocaer, bretona pioniro, faris prelegon pri Bretonujo, en kimra lingvo, al la membroj de la Londona Kimra Societo.

### Irlando

Prelego de An Buachaillín Buidhe, en Baile Átha Cliath, al la membroj de la loka grupo de l' Fainne, pri la bretona movado, kaj precipe pri la lingvaj kaj literaturaj movadoj. Tiu prelego aperis poste en la revuo **An Stao** (Jan.-Feb. 1929), kun titolo: **Colat na Teangan san Armaire** (La lingva problemo en Bretonujo).

## Recenzejo

**Kion volas Paneŭropa Unio?** 16-paĝa broŝuro, eldonita de « Paneuropa-Verlag », Wien (Aŭstrio).

Interesa broŝureto pri konsiderinda movado. Ni vidas, ke en Paneŭropo, laŭ la projekto de Paneŭropa Unio, la Keltaj estas dividitaj, nur la Bretonaj rajtante partopreni. Sajnas al ni, ke tiu « Paneŭropo » estas ege imperialista kaj neinternacieca. Ankaŭ ne plaĉas al ni la reklamo pri la prezidanto, kaj la listo de eminentuloj-aprobanthoj naskas dubon pri la seriozeco de la luta afero.

**La tragedio de Hungarujo**, 4-paĝa broŝuro, havebla ĉe D-ro Lukacs Gyula, 7, Pillango-u. 13. III, Budapeŝto (Hungarujo).

Estas bone konata fakto, ke Hungarujo suferis netolereblan maljustecon post la milito. La naciaj malplimultoj de okcidenta Eŭropo kompreneble simpatias kun la naciaj malplimultoj de meza Eŭropo. Oni ne forgesu, ke Hungarujo estas konsiderata inter la Keltaj kiel senegala modelo de nacia energio.

## Pri Esperanto

Niaj legantoj demandas, ĉu ni povas informi ilin pri interesa esperantlingva gazeto. Nia opinio, la plej valorata estas la semajna « **Heroldo de Esperanto** », Brüsseler Strasse 94, Koln (Kolono), Germanujo. La abonprezo estas 12 germ. mk. Ĉe la oficejo de « **Heroldo** » oni povas ankaŭ trovi librojn.

Aliaj adresoj por libroj kaj gazetoj estas:

Brita Esperanto-Asocio, 142, High Holborn, Londono W. C. 1, Anglujo.

Esperantista Centra Librejo, 51, r. de Clichy, Parizo VI, Francujo.

*NORD-OKCIDENTO* aperas samtempe kun la bretonlingva kvaronjara revuo **GWALARN**.

La prezo de la kvar numeroj de 1929 estas kvar respondkuponoj, aŭ unu ŝilingo, aŭ ses francaj frankoj.

Ĉiun korespondadon oni sendu al:

**GWALARN**  
**B. P. 75, Brest**  
**(Bretonujo)**

---

La Administranto : Y. DREZEN.  
Pecujo : 4, str. ar C'bastell, Brest.

**HA KRESKI A RAY**

**GWALARN ?**

YA

FELLOUT A RA D'EZAN **KRESKI**

HA **GWELLAAT**

EVIT SE E RANKIT KLASK

**EUR CHOUMANANTER**

**NEVEZ**

Priz ar c'houmanant-bloaz : 20 lur

Priz an niverenn : 7 lur 50

---

E 1929, eun diskont a vo graet d'ar goumananterien war an darn vial eus hol levrioù nevez.



# KORNOG

Dastumadenn Skeudennek Arzou Breiz

savet gant ar strollad  
arzourien ha micherourien  
vreizad

## AR SEIZ BREUR

RENERIEN :

R. Y. CRESTON / R. HEMON

*Renerez ha Mererez :*

« Gwalarn », Boite Postale 75, Brest.

KOUMANANT  
(4 niverenn)

30 lur (Tregont lur)

« KORNOG » a zo bet  
embannet e gouere 1928.  
Trimiziek e vo. Ar c'hou-  
manant a dalv evit peder  
niverenn. Diouyezek e vo  
an dastumadenn, an holl

bennadoù gwithibunan mou-  
let war eun dro e brezoneg  
hag e galleg.

Kement a sell ouz ar me-  
revez a die beza kaset da :

Merour « Gwalarn » D. P. 75 Brest (C. C. 96-38 Roched)

# KORNOG

EIL HA TREDE NIVERENN

## TAOLENN

E koun Jorj Robin.....	R. Y. Creston.
An Arz relijiel e Breiz.....	G. Robin.
Labouradeg vreizat an arz sakr..	J. Bouillé.
Menoziou diwar-benn an tisaverez breizat a vremañ (A. Batillat, J. Bouillé, M. Marchal).	
Pajennoù « Gwalarn ».....	R. Hemon.
Ar Sonerezh-bremañ.....	Swann-Hennessy.
Ar C'hiz vroadel.....	S. Creston.

*h. a.*

PRIZ : 15 LUR

"Gwalarn" a embann :

## **ar skol vrezonek**

Kaierou diouyezek evit studi  
ar brezoneg

Embannet :

1. GERIADUR BERR AR BREZONEG
2. DISTAGADUR AR BREZONEG

Da veza embannet :

3. REIZSKRIVADUR AR BREZONEG
4. KENTSKRID DA STUDI AR  
BREZONEG KOMZET
5. LEVR-DOURN AR BREZONEG  
KOMZET

Pep levr : eur skoed  
Rakprena a c'heller ar 5 kaier  
evit 12 lur  
(da veza paeet en a-raok)

R O P A R Z H E M O N

Geriadurig-Dourn Brezonek-Gallek

PETIT **DICTIONNAIRE** PRATIQUE

**BRETON-FRANÇAIS**

Priz : 22 lur (dre ar post)

**GORSEDD DIGOR**

Pez-C'hoari fentus  
gant J. RIOU

Priz : 8 lur 50 (dre ar post)

Lennit !

## Breiz Atao

Kelaouenn Strollad Emrenerien Vreiz  
embannet diou wech ar miz  
e brezoneg hag e galleg  
koumanant-bloaz : 15 lur.  
renerez ha mererez : B. P. 182, Roazon,  
(C. C. 25-29 Rennes).

## La Patrie Bretonne

embannet diou wech ar miz  
e galleg  
koumanant-bloaz : 10 lur  
renerez ha mererez : Cité d'Antin, Brest.

## Dihunamb

10, rue du Gaz, an Oriant  
miziek : 10 lur ar bloaz.

## Feiz ha Breiz

4, rue du Château, Brest  
miziek : 12 l. ar bloaz ; C.C. 44-40 Roazon.

## Breiz

15, rue des Capucins, Gwengamp  
sizuniek : 12 l. ar bloaz ;  
C. C. 13-851 Roazon.

## RAKPRENIT HOL LEVRIOU

Evit kaout an holl levriou embannet gant Gwalarn,  
hep kaout ar boan d'o goulenn hep gwech, lakait  
hoc'h ano war roll hor RAKPRENERIEN.

Setu amañ ar reolenn nevez a-zivout ar rakpren :

1/ Da veza lakaet war roll rakprenerien levriou  
Gwalarn, e ranker kas hanter-kant lur, a vo implijet  
da baea al levriou.

2/ Pa vo diviet an hanter-kant lur kaset, eur  
baperenn a vo kaset d'ar rakprener, gant e gont, ouz  
e bedi, ma kar, da rakpren adarre.

### Sonjit ervat :

Ne raio Gwalarn netra hep arc'hant.

Gant arc'hant e c'hello savetei ar brezoneg  
hag adsevel buhez speredel Breiz.

## Levraoueg Gwalarn

### Niv. 1. — AR ROC'H TOULL

romant, gant J. Kerrien.

*diviet*

### Niv. 2. — WAR VARC'H D'AR MOR

pez-c'hoari, gant J. M. Synge, troet diwar ar saozneg gant Y. Drezen.

*dre ar post : 2 l. 25*

### Niv. 3. — TONKADUR BUGALE TUIREANN

danevell iwerzonat, addispleget gant R. Hemon.

*dre ar post : 4 l.*

### Niv. 4. — AN AOTROU BIMBOCHET E BREIZ

romant, gant R. Hemon.

*dre ar post : 6 l.*

### Niv. 6. — PROMETHEUS EREET : AR BERSED

troet diwar Aesc'hulos gant Y. Drezen.

*dre ar post : 12 l.*

### Niv. 7. — PRINSEZIG AN DOUR

danevell evit ar vugale, gant

G. Th. Rotman, troet gant Y. Drezen ha R. Hemon.

*dre ar post : 5 l.*

### Niv. 8. — GERIADUR GALLEK-HA- BREZONEK A GORFADUREZ

*dre ar post : 1 l.*

Moulerex, 4, str. ar C'hastell, Brest.

Ar Merour: Y. DREZEN.

## Levraoueg Gwalarn

### Niv. 10. NEVEZ-AMZER

pez-c'hoari gant T. C. Murray, troet diwar ar saozneg gant R. Hemon.

*dre ar post : 4 l.*

### Niv. 11. — PER AR C'HONIKL

danevell evit ar vugale.

*dre ar post : 1 l.*

### Niv. 12. — PLAC'HIG VIHAN AR MOR

gant Andersen, troet gant R. Hemon.

*dre ar post : 3 l. 60*

## G W A L A R N

kelc'hgelaouenn lennegel trimiziek  
renet gant R. Hemon

Priz ar c'houmanant bloaz : 20 lur

(Broiou estren : 25 lur)

Goulenn "Gwalarn" hag al levrioù embannet ganti digant :

Merour "Gwalarn"

Boite Postale 75, Brest

C. C. 96-38, Rennes

**Priz an niverenn : 7 lur 50**

---